2010-8-C 101/20
J Mº 276

CANÇONER
ANCIONERO

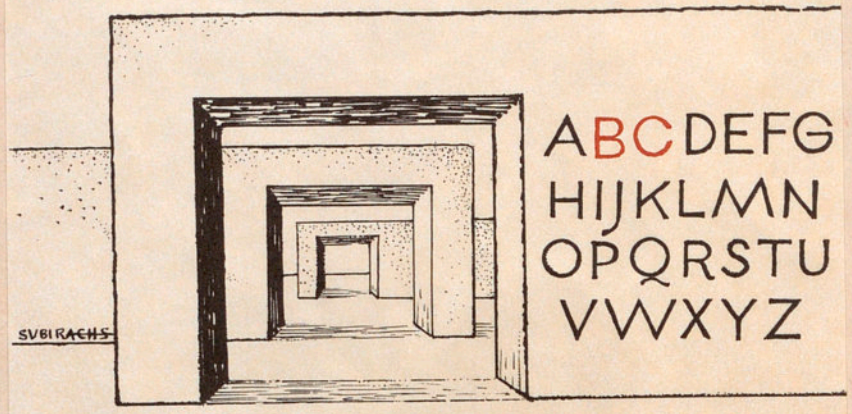
1

REVOLUCIONARI
EVOLUCIONARIO

I

INTERNACIONAL
NTERNACIONAL

COMISSARIAT DE PROPAGANDA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA



EX-LIBRIS BIBLIOTECA DE CATALUNYA

CANÇONER
CANCIONERO

REVOLUCIONARI
REVOLUCIONARIO

INTERNACIONAL
INTERNACIONAL

1

RECOPILACIÓ I COMENTARIS PER
RECOPILACIÓN Y COMENTARIOS POR
OTTO MAYER

COMISSARIAT DE PROPAGANDA
• SECCIÓ DE MÚSICA •
DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA
1937

BIBLIOTECA DE CATALUNYA

Pag.

• ELS SEGADORS 3

• LA INTERNACIONAL 5

• LES BARRICADES / *LAS BARRICADAS* 8

• MARXA DE L'EXERCIT POPULAR / *MARCHA DEL EJERCITO POPULAR* 11

• TERRA LLIURE / *TIERRA LIBRE* 14

• LA JOVE GUARDIA / *LA JOVEN GUARDIA* 16

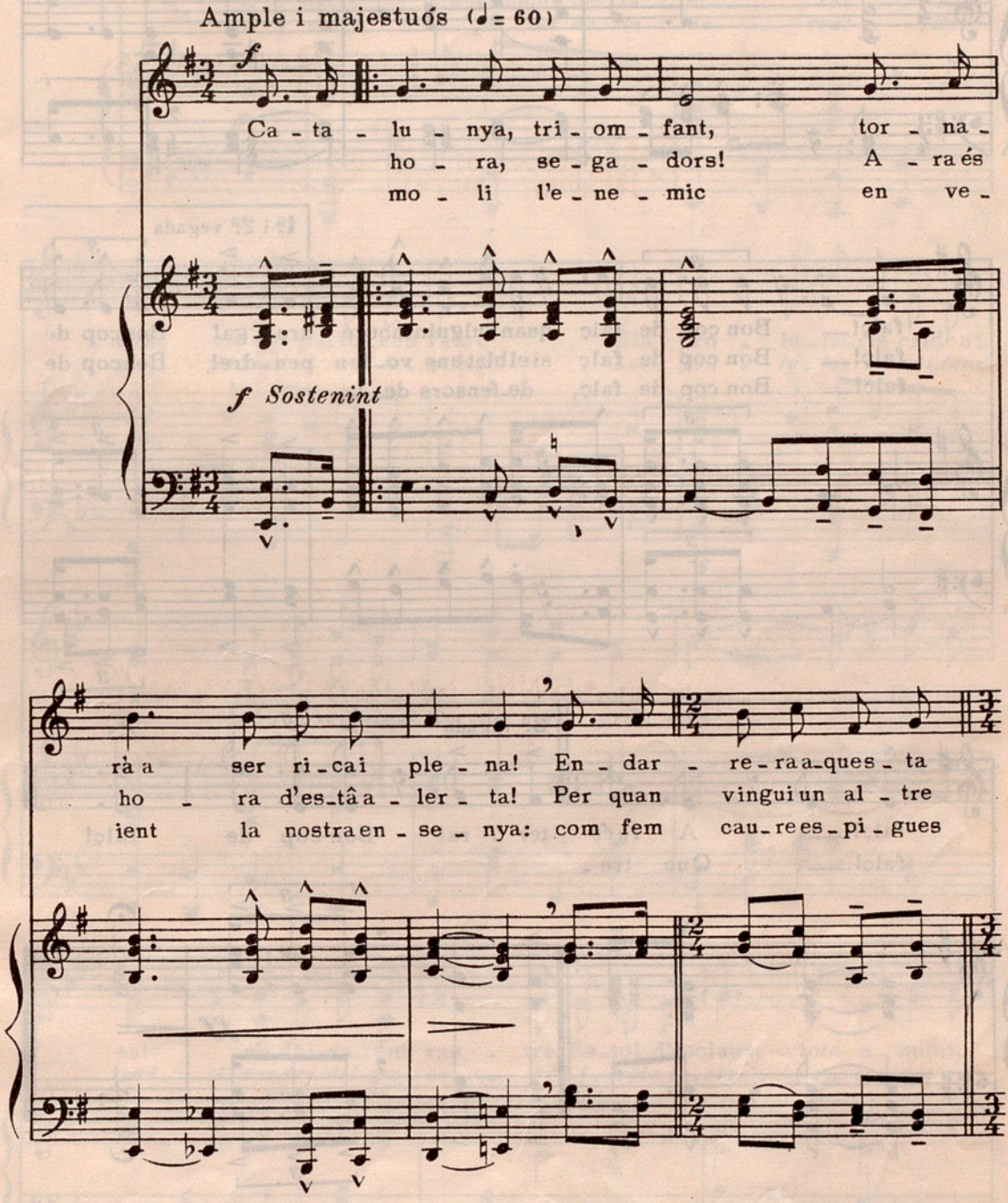
• MARXA FUNEBRE / *MARCHA FUNEBRE* 20

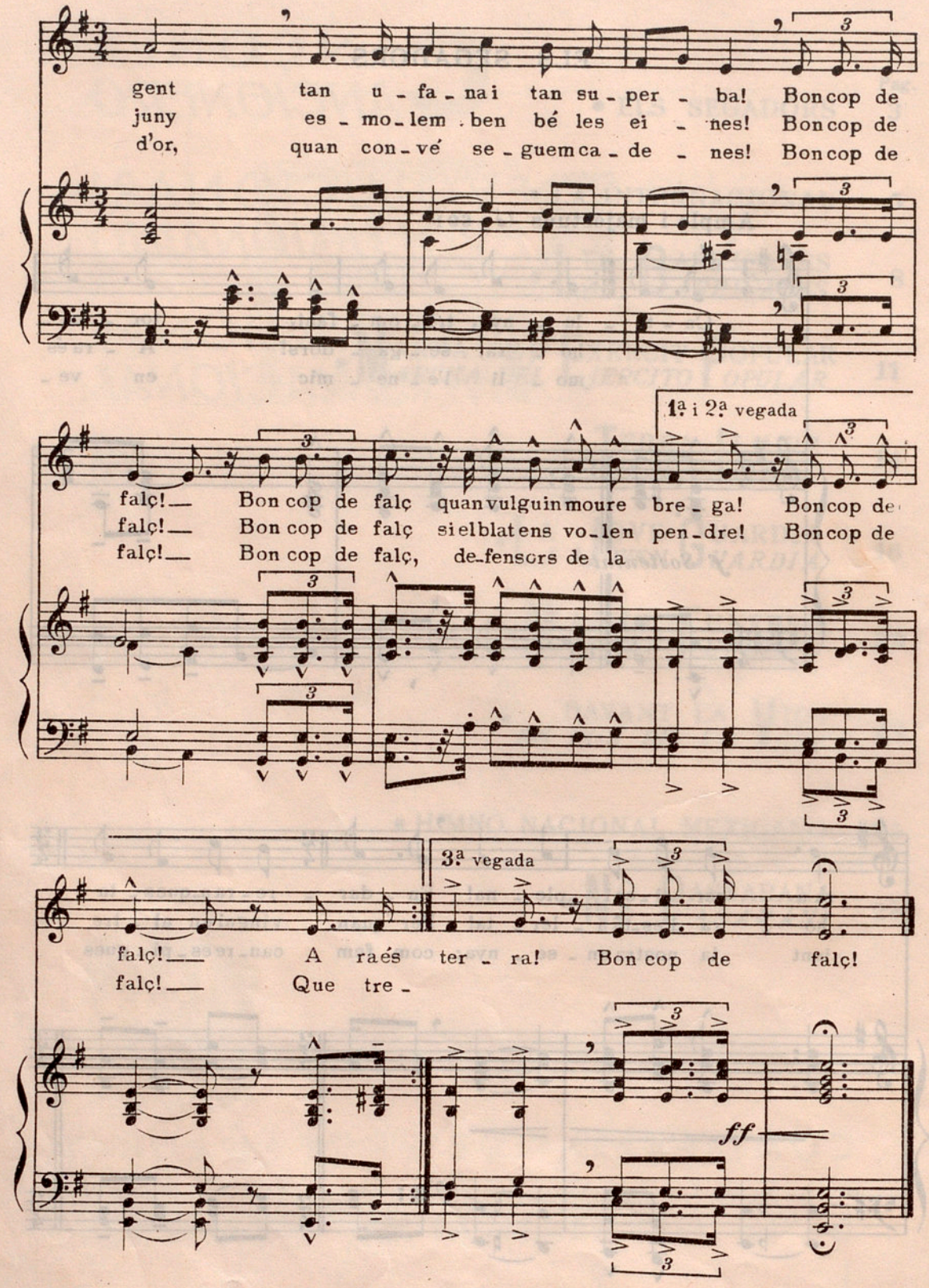
• DAVANT LA VIDA / *EN POS DE LA VIDA* 22

• HIMNO NACIONAL MEXICANO 25

• NO PASSARAN! / *NO PASARAN!* 28

ELS SEGADORS



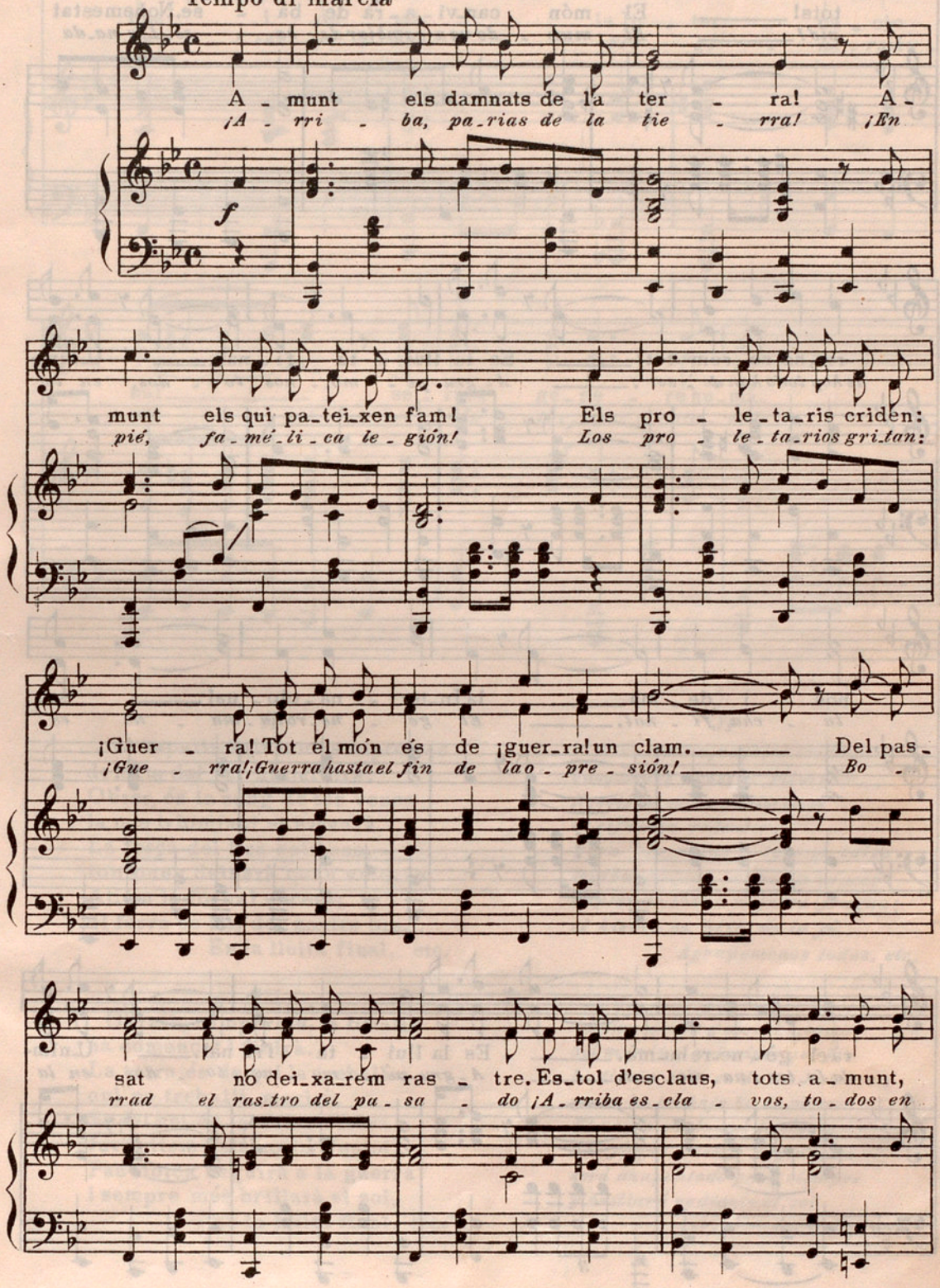


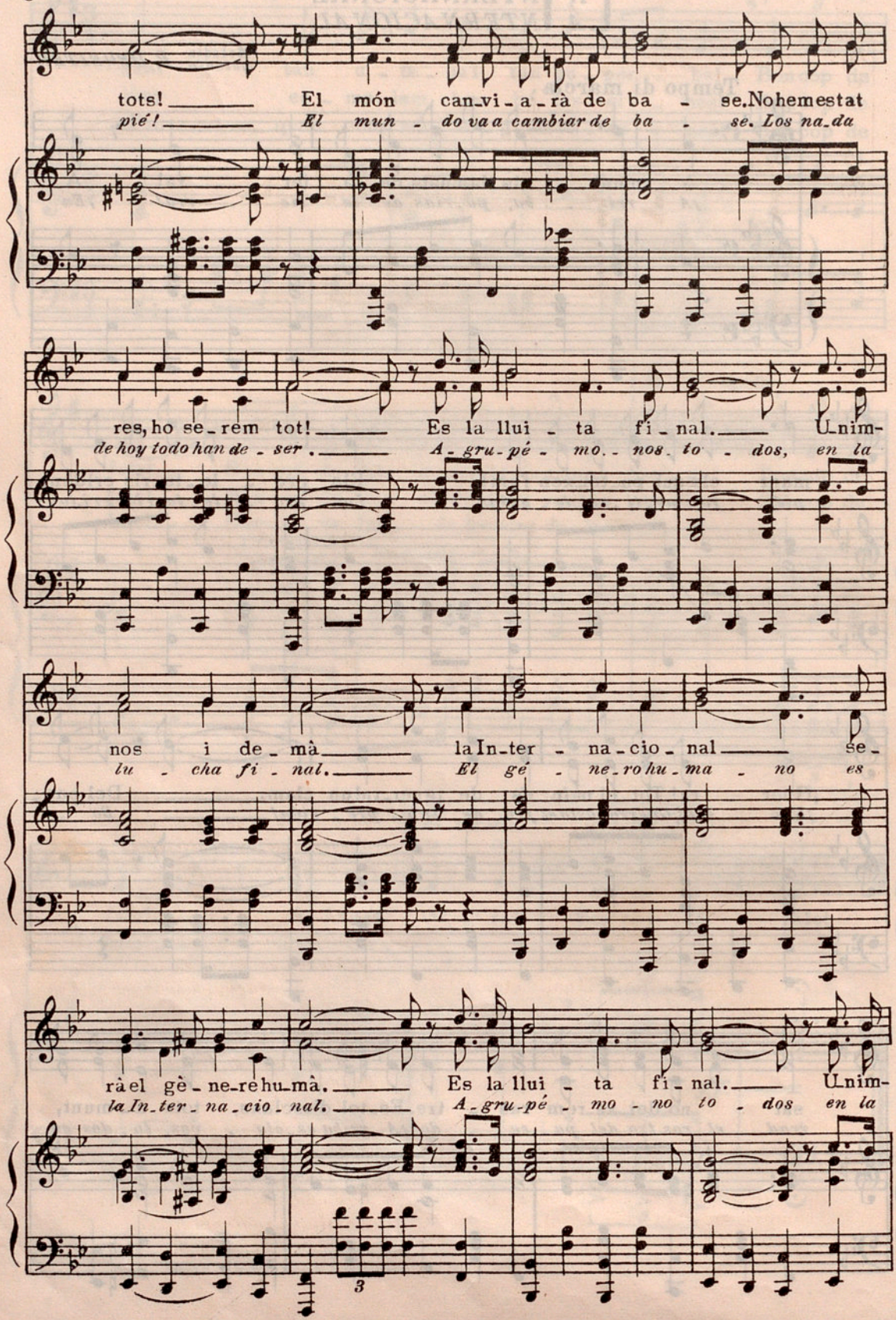
Harmonització :
Armonización: JOAN LAMOTE DE GRIGNON.

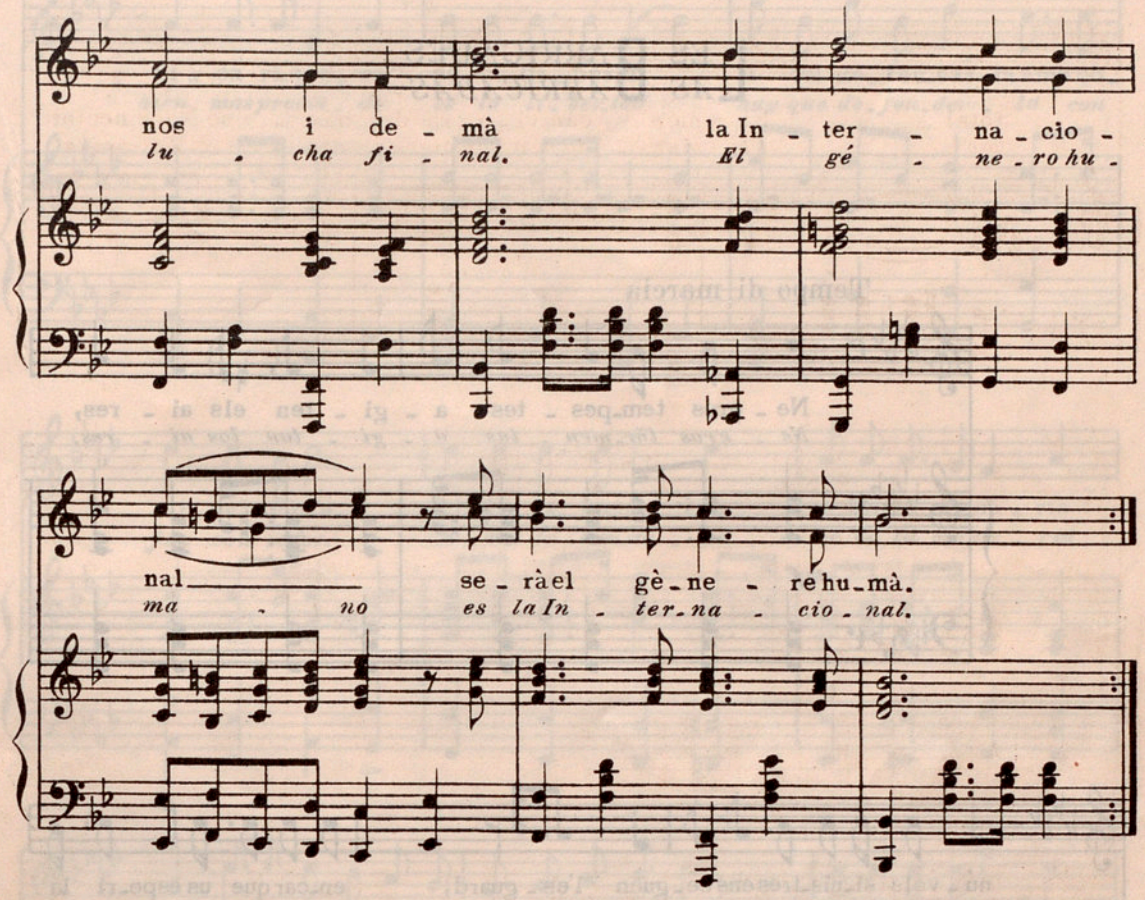
LA INTERNACIONAL
LA INTERNACIONAL

Melodia
Melodía *P. DEGEITER*

Tempo di marcia




tots! El món can-vi-a-rà de ba - se. No hem estat
pié! El mun - do va a cambiar de ba - se. Los na-da
res, ho se-rem tot! Es la llui - ta fi-nal. U-nim-
de hoy todo han de - ser. A-gru-pé - mo-nos to - dos, en la
nos i de-mà la In-ter - na-cio-nal se-
lu - cha fi - nal. El gé - ne-ro hu-ma - no es
rà el gè-ne-re hu-mà. Es la llui - ta fi-nal. U-nim-
la In-ter-na-cio-nal. A-gru-pé - mo - no to - dos en la
3



II

No esperis salvacions supremes
de déu, del rei ni del tirà.
Obrer, és la sang de tes venes
la que triomfant et salvarà.
La força del tirà sotmesa,
ton puny deixarà quan voldràs.
Atiem la fornal encesa;
el ferro és fill del nostre braç.
Es la lluita final. etc.

III

Obrers, camperols, la batalla
ha començat i finirà.
La terra és de qui la treballa;
qui no treballi, morirà.
Si del cel de la nostra terra
foragitem dels corbs l'estol.
Pau dolça seguirà a la guerra
i sempre més brillarà el sol.
Es la lluita final. etc.

II

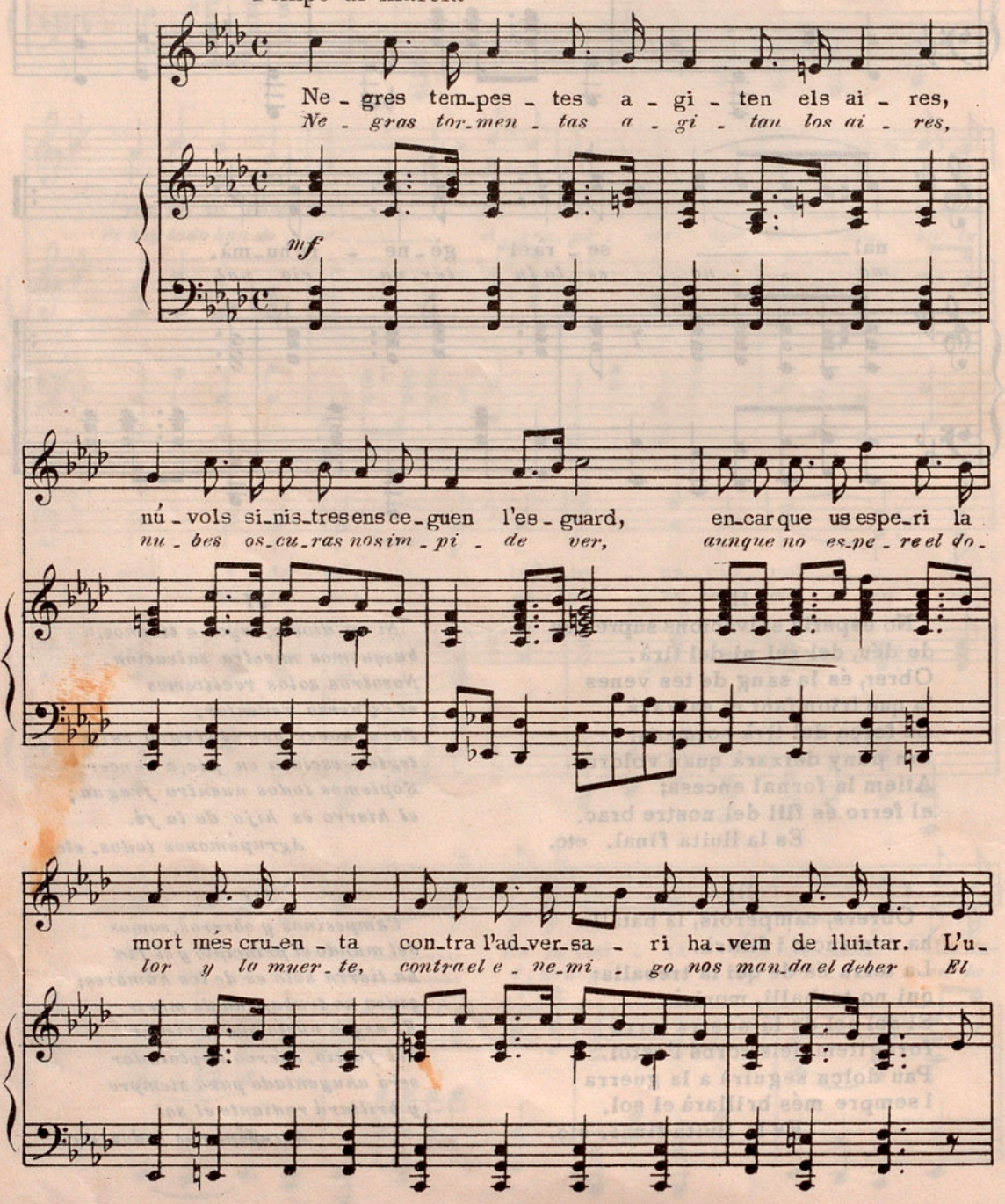
Ni en dioses, reyes o tiranos,
busquemos nuestra salvación.
Nosotros solos realicemos
el esfuerzo redentor.
Para hacer que el tirano caiga,
legión esclava en pie, á vencer
Soplemos todos nuentra fragua;
el hierro es hijo de la fé.
Agrupémonos todos. etc.

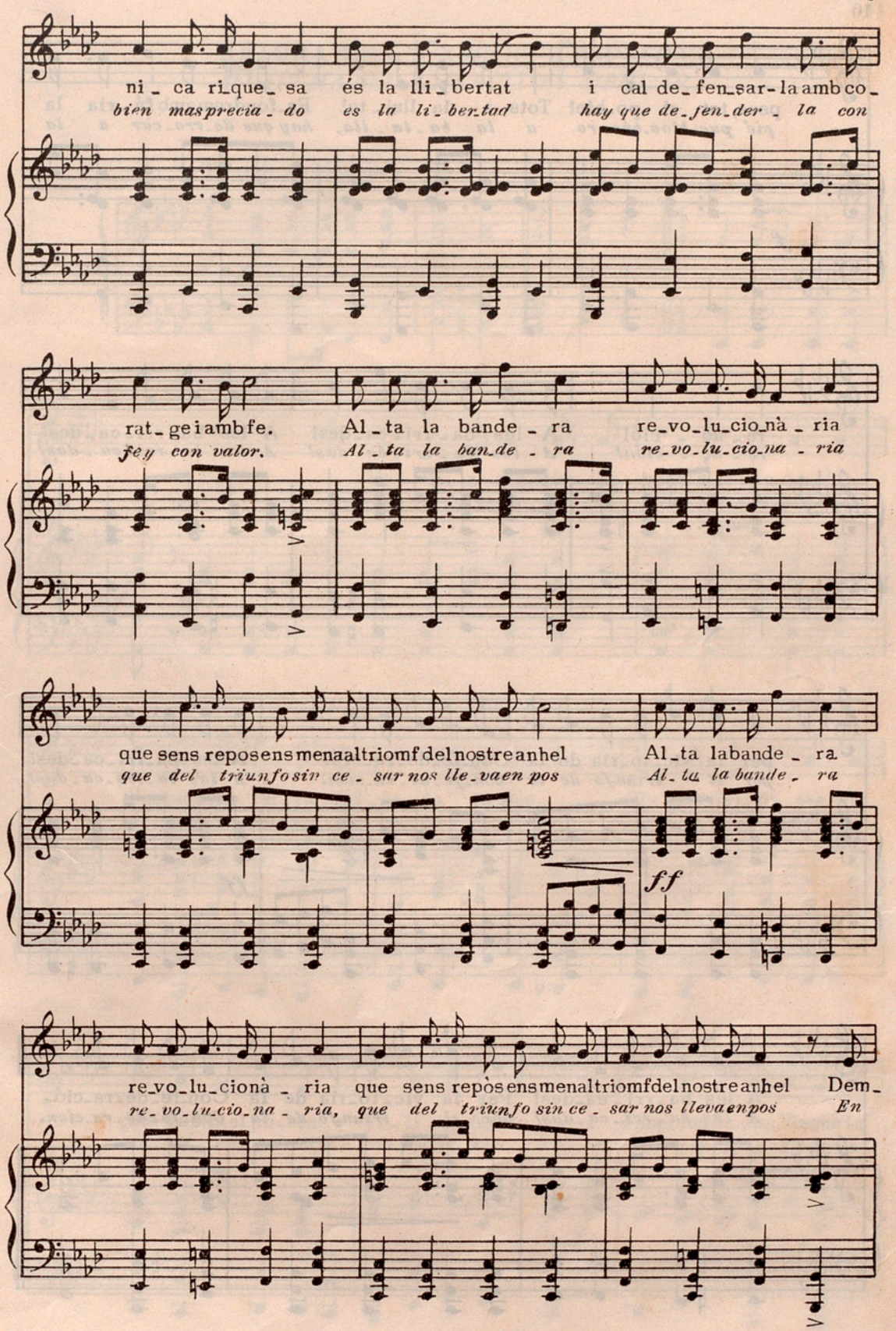
III

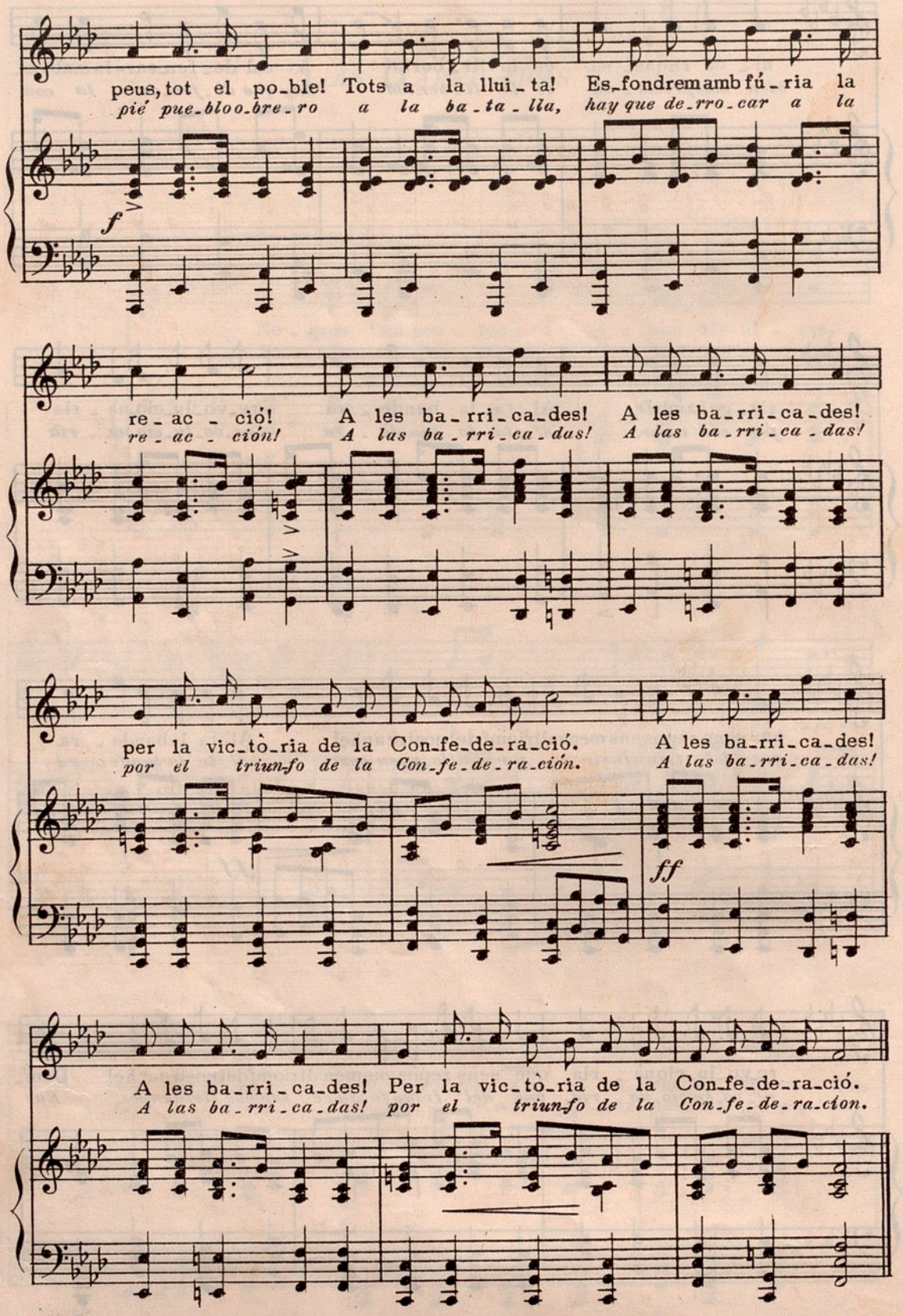
Campesinos y obreros, somos
del mundo el principio y el fin
La tierra solo es de los hombres;
quien no trabaje ha de morir
El negro vuelo que se cierne
del fascio, cuervo explotador
será ahuyentado para siempre
y brillará radiante el sol
Agrupémonos todos. etc.

LES BARRICADES
LAS BARRICADAS

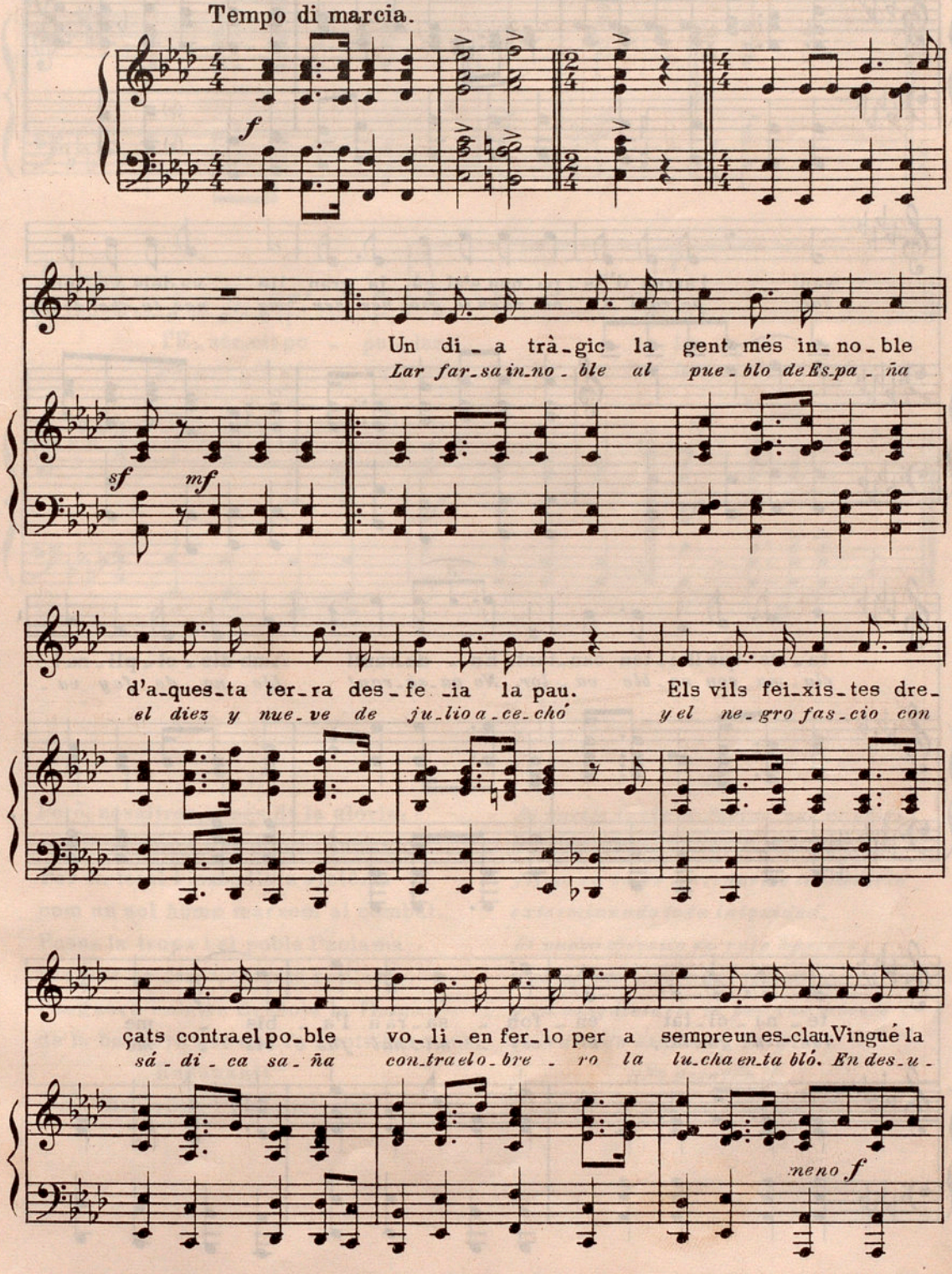
Tempo di marcia

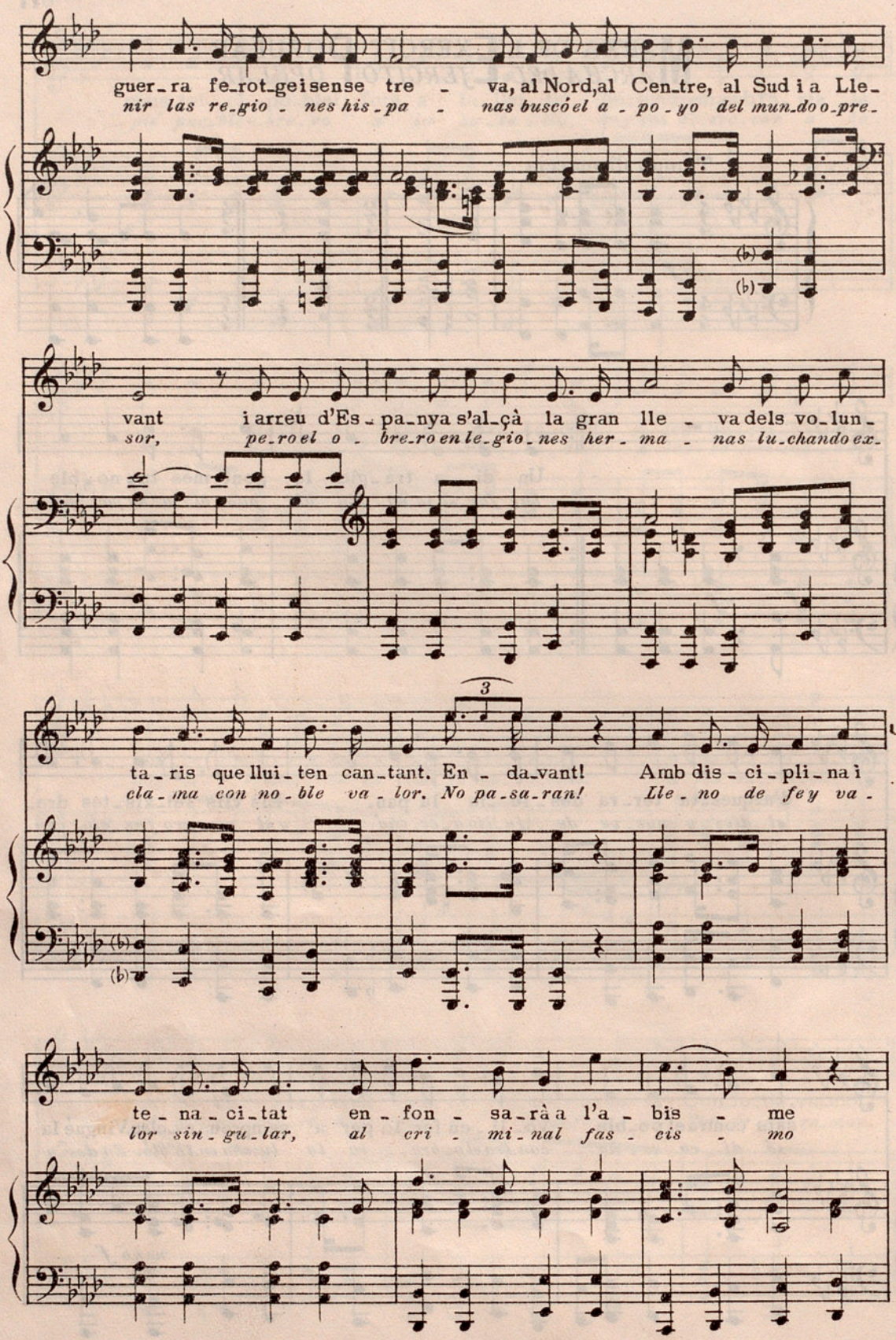


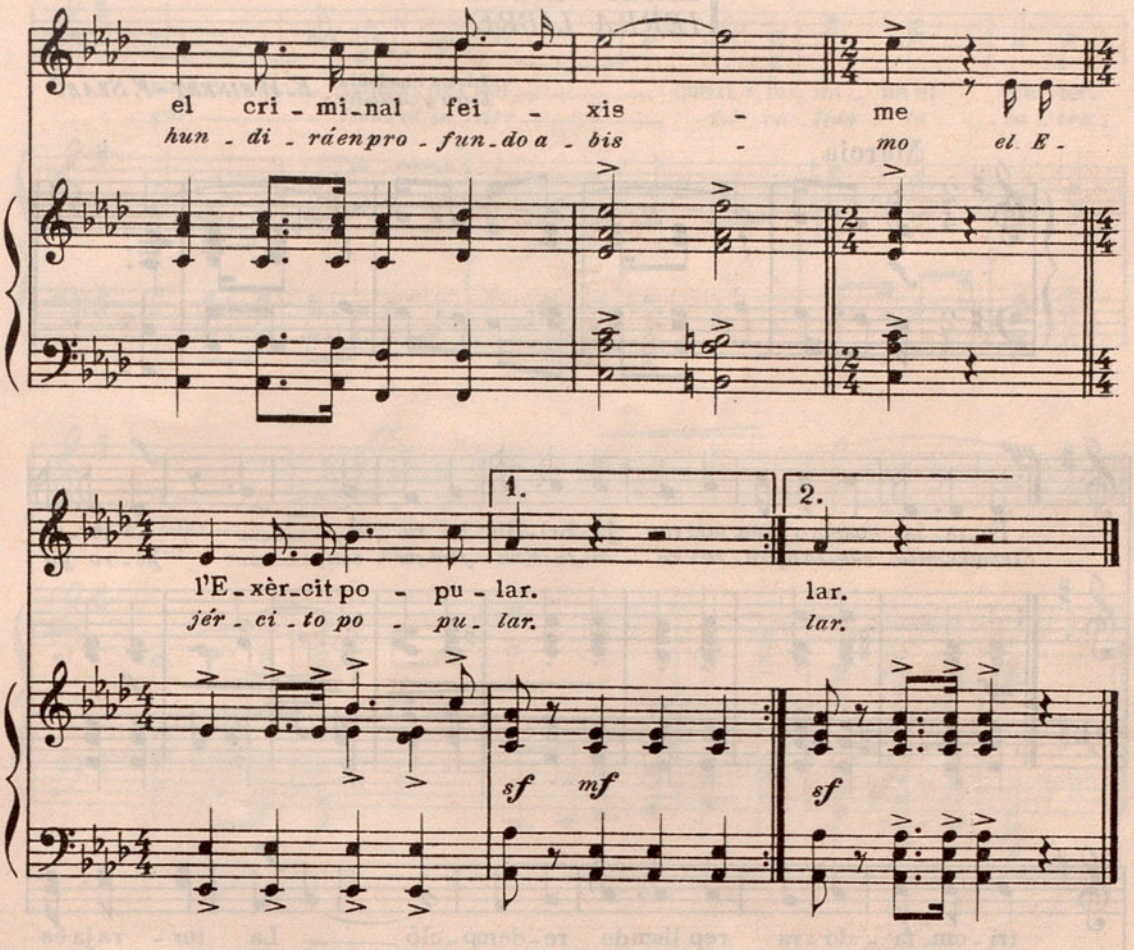

ni_ca ri_que_sa és la lli_bertat i cal de_fen_sar-la amb co_
bien mas precia_do es la li_ber_tad hay que de_fen_der_la con
rat_ge i amb fe. Al_ta la bande_ra re_vo_lu_cio_nà_ria
fey con valor. Al_ta la ban_de_ra re_vo_lu_cio_na_ria
que sens repos ens mena al triomf del nostre anhel Al_ta la bande_ra
que del triunfo sin ce_sar nos lle_va en pos Al_ta la bande_ra
ff
re_vo_lu_cionà_ria que sens repòs ens mena al triomf del nostre anhel Dem_
re_vo_lu_cio_na_ria, que del triunfo sin ce_sar nos lleva en pos En


peus, tot el po_ble! Tots a la llui_ta! Es_fondrem amb fú_ria la
pié pue_blo o_bre_ro a la ba_ta_lla, hay que de_rro_car a la
f
re_ac_ció! A les ba_rri_ca_des! A les ba_rri_ca_des!
re_ac_ción! A las ba_rri_ca_das! A las ba_rri_ca_das!
per la vic_tò_ria de la Con_fe_de_ra_ció. A les ba_rri_ca_des!
por el triun_fo de la Con_fe_de_ra_ción. A las ba_rri_ca_das!
ff
A les ba_rri_ca_des! Per la vic_tò_ria de la Con_fe_de_ra_ció.
A las ba_rri_ca_das! por el triun_fo de la Con_fe_de_ra_ción.

MARXA DE L'EXERCIT POPULAR
MARCHA DEL EJERCITO POPULAR




guer-ra fe-rot-ge i sense tre - va, al Nord, al Cen-tre, al Sud i a Lle-
nir las re-gio - nes his-pa - nas buscó el a - po - yo del mun-do o-pre-
vant i arreu d'Es-pa-nya s'al-çà la gran lle - va dels vo-lun-
sor, pe-ro el o - bre-ro en le-gio-nes her - ma - nas lu-chando ex-
ta-ris que llui-ten can-tant. En - da-vant! Amb dis - ci - pli - na i
cla-ma con no-ble va - lor. No pa-sa-ran! Lle - no de fe y va -
te - na - ci-tat en - fon - sa-rà a l'a - bis - me
lor sin-gu-lar, al cri - mi-nal fas - cis - mo



II

Però, nosaltres, a més de la glòria,
volem la força que don la unitat.
Per la total i immediata victòria
com un sol home marxem al combat.
Passa la tropa i el poble l'aclama
rengles de ferro, fusells rutilants,
l'esguard enlaire dessota la flama
de la bandera que ens fa a tots germans.
Endavant!
Amb disciplina i tenacitat, etc

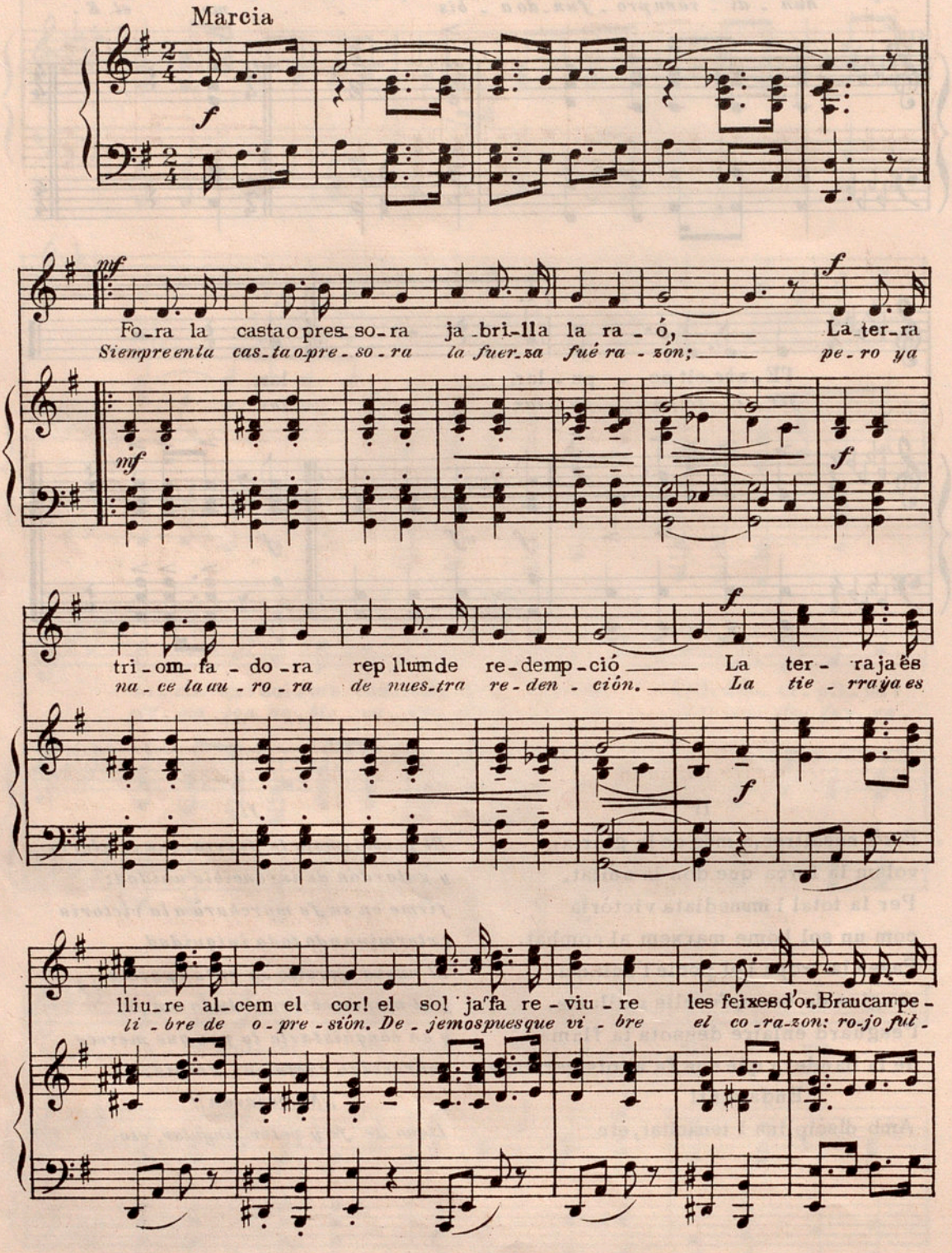
II

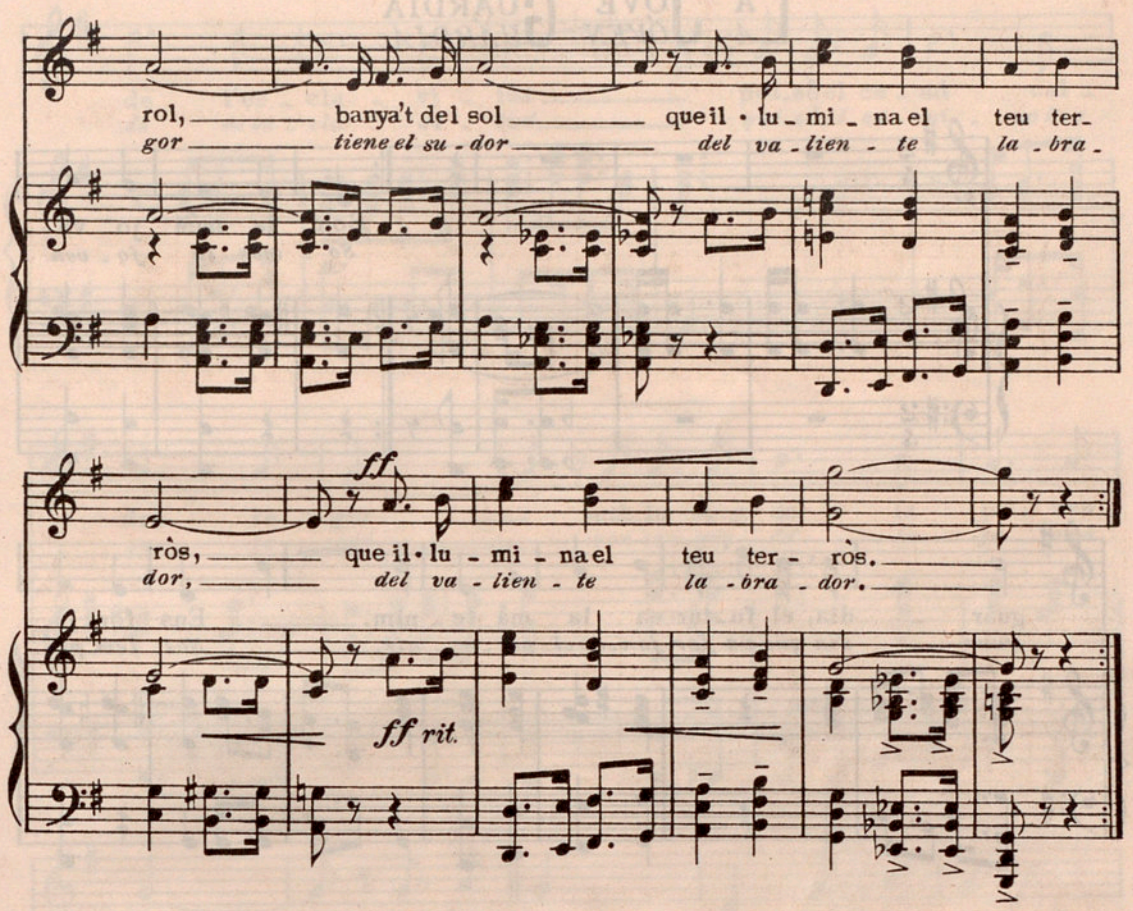
El pueblo ansía la fuerza, que es gloria
y galardón de invencible unidad:
firme en su fe marchará a la victoria
exterminando toda iniquidad.
El nuevo ejército en ruta aparece
y al mundo obrero saludo con fe,
y en conquistarle la paz que merece
enardecido exclama: En pié.
¡¡No pasarán!!
Lleno de fe y valor singular, etc

TERRA LLIURE
TIERRA LIBRE

Lletra i melodia: *E. WEINERT - F. SZABÓ*
Letra y melodia:

Marcia





Contra un passat odiable
lluitem ardidament;
la terra roja és amable
pel nostre sofriment.
La terra ja és lliure, etc.

En el futur s'endevina
roenta claredat;
lliure la falç s'il·lumina
d'un brill de Llibertat!
La terra ja és lliure, etc.

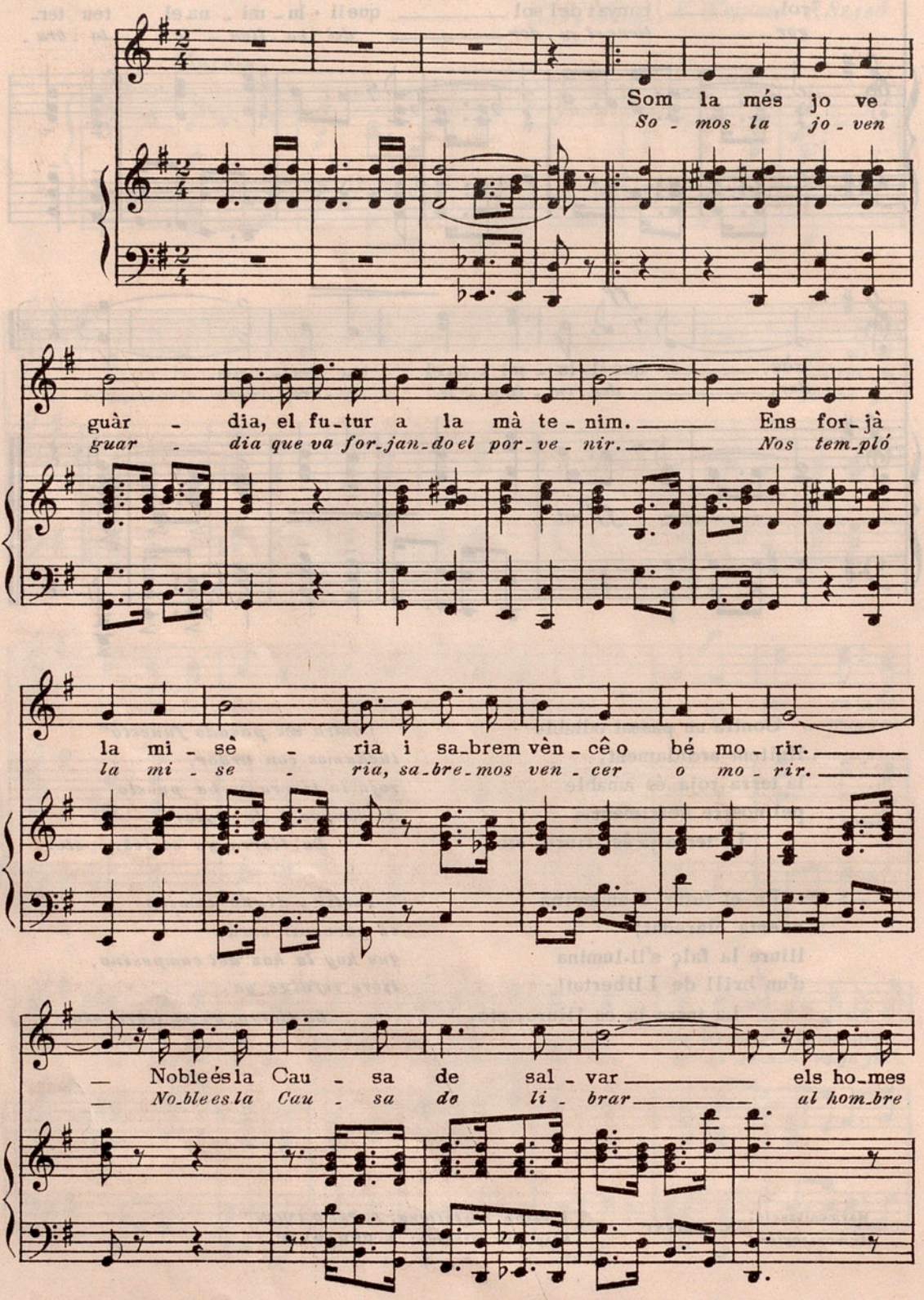
Contra un pasado funesto
luchamos con ardor,
roja la tierra se ha puesto
de sangre y de dolor.
La tierra ya es libre, etc.

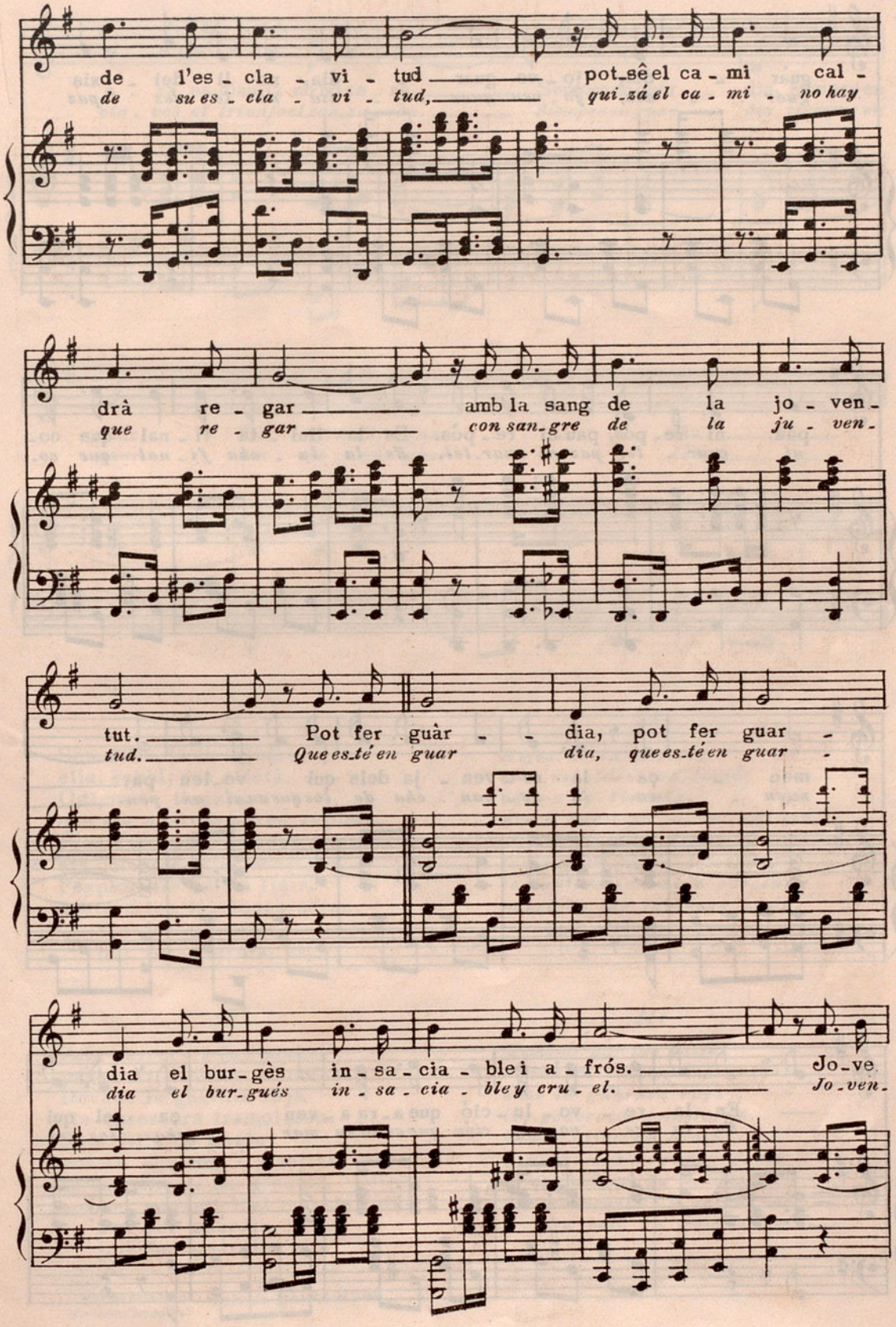
Fertil y digno camino
el porvenir será,
que hoy la hoz del campesino,
libre, refulge ya.
La tierra ya es libre, etc.

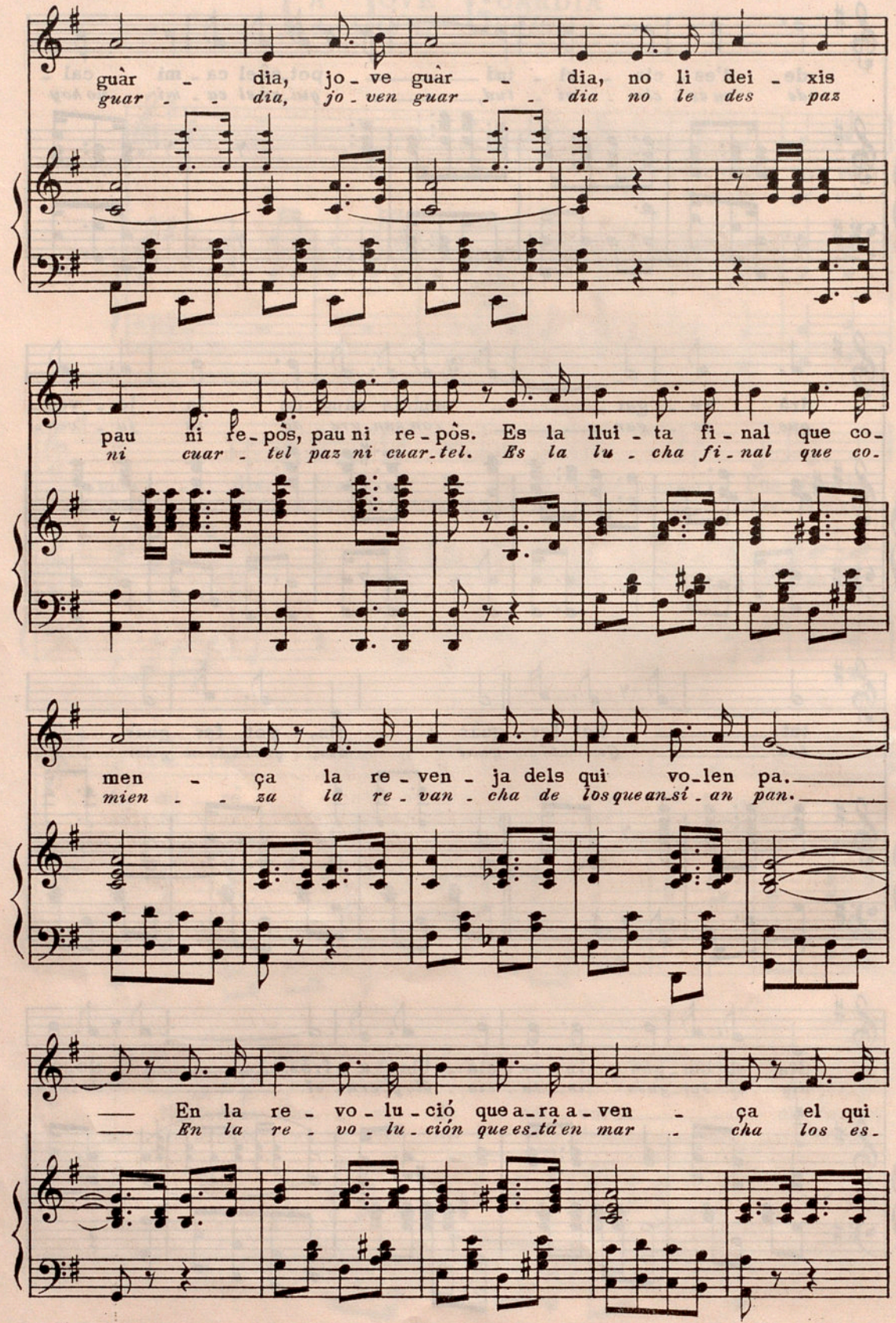
Harmonització: C. BERNAT
Armonización:

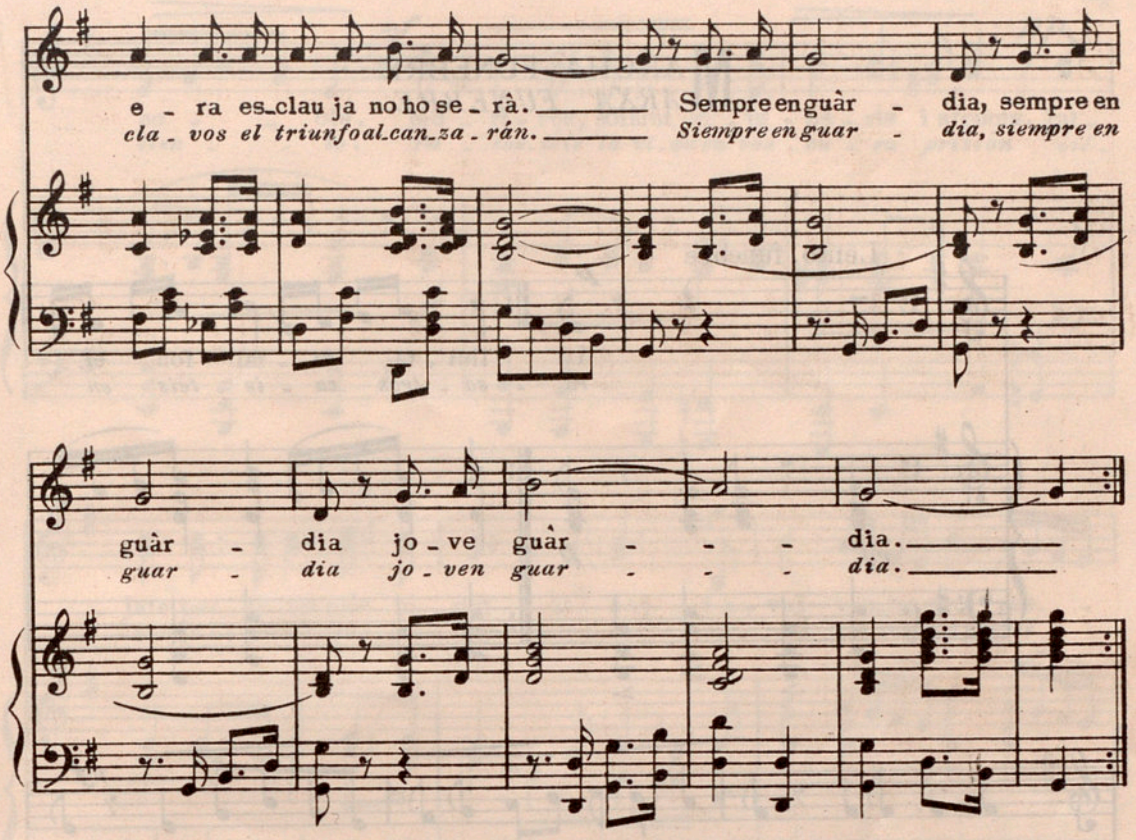
Versión castellana: D. PERRAMON
Adaptació catalana: S. PERARNAU

LA JOVE GUÀRDIA
LA JÓVEN GUÁRDIA




de l'es - cla - vi - tud pot-sê el ca - mi cal -
de su es - cla - vi - tud, qui-zá el ca - mi - no hay
drà re - gar amb la sang de la jo - ven -
que re - gar con san-gre de la ju - ven -
tut. Pot fer guàr - - dia, pot fer guar -
tud. Que es-té en guar dia, que es-té en guar -
dia el bur-gès in - sa - cia - ble i a - frós. Jo-ve
dia el bur-gués in - sa - cia - ble y cru - el. Jo-ven


guàr - dia, jo - ve guàr - dia, no li dei - xis
guar - - dia, jo - ven guar - - dia no le des paz
pau ni re - pòs, pau ni re - pòs. Es la llui - ta fi - nal que co -
ni cuar - tel paz ni cuar - tel. Es la lu - cha fi - nal que co -
men - ça la re - ven - ja dels qui vo - len pa.
mien - - za la re - van - cha de los que an - sí - an pan.
En la re - vo - lu - ció que a - ra a - ven - ça el qui
En la re - vo - lu - ción que es - tá en mar - cha los es -



II

Som fills de la misèria
ella, rebel, ens alletà.
Odiem la tirania
que els nostres pares explotà.
Prou fam, prou ombres, prou patir:
els qui treballin menjaran,
l'explotació ha de finir,
nostres les fàbriques seran.
Pot fer guàrdia,
pot fer guàrdia, etc.

III

Pels carrers i les places
passaran masses triomfants.
Davant la guàrdia roja
els opressors tremolaran.
Som fills de Lenin;
vostre egoisme i crueltat
el comunisme ha d'occir,
amb el martell i el cop de falç.
Pot fer guàrdia,
pot fer guàrdia, etc.

II

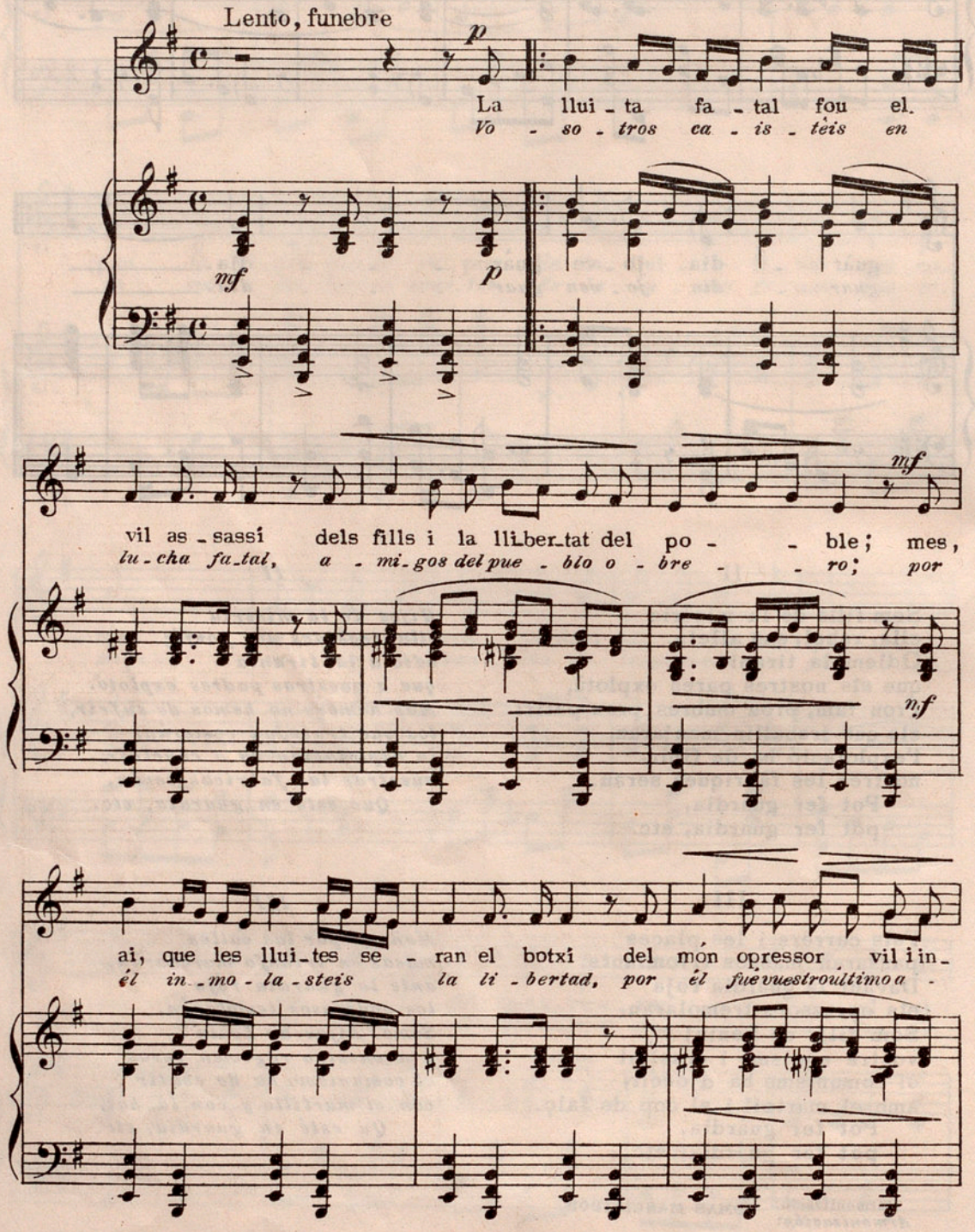
Hijos de la miseria
ella rebeldes nos forjó;
odio a la tiranía
que a nuestros padres explotó.
Más hambre no hemos de sufrir,
los que trabajan comerán,
la explotación va a concluir,
nuestras las fábricas serán.
Que esté en guardia, etc.

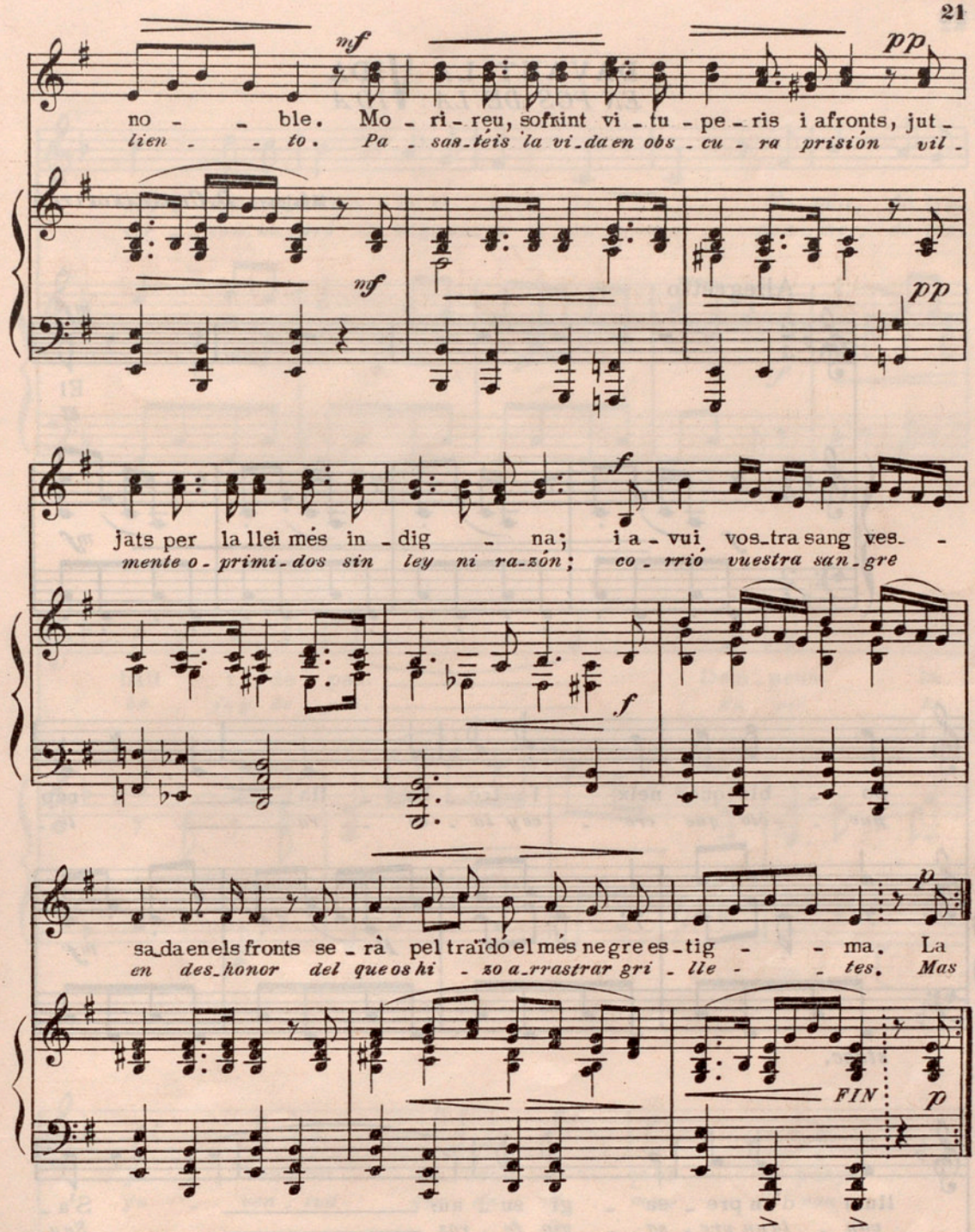
III

Mañana por las calles
masas en triunfo marcharán,
ante la guardia roja
los poderosos temblarán.
Somos hijos de Lenin
y a vuestro régimen feroz
el comunismo ha de abatir
con el martillo y con la hoz,
Qu esté en guardia, etc.

Harmonització: TOMAS MANCISIDOR
Armonización:

MARCHA FUNEBRE
MARXA FUNEBRE



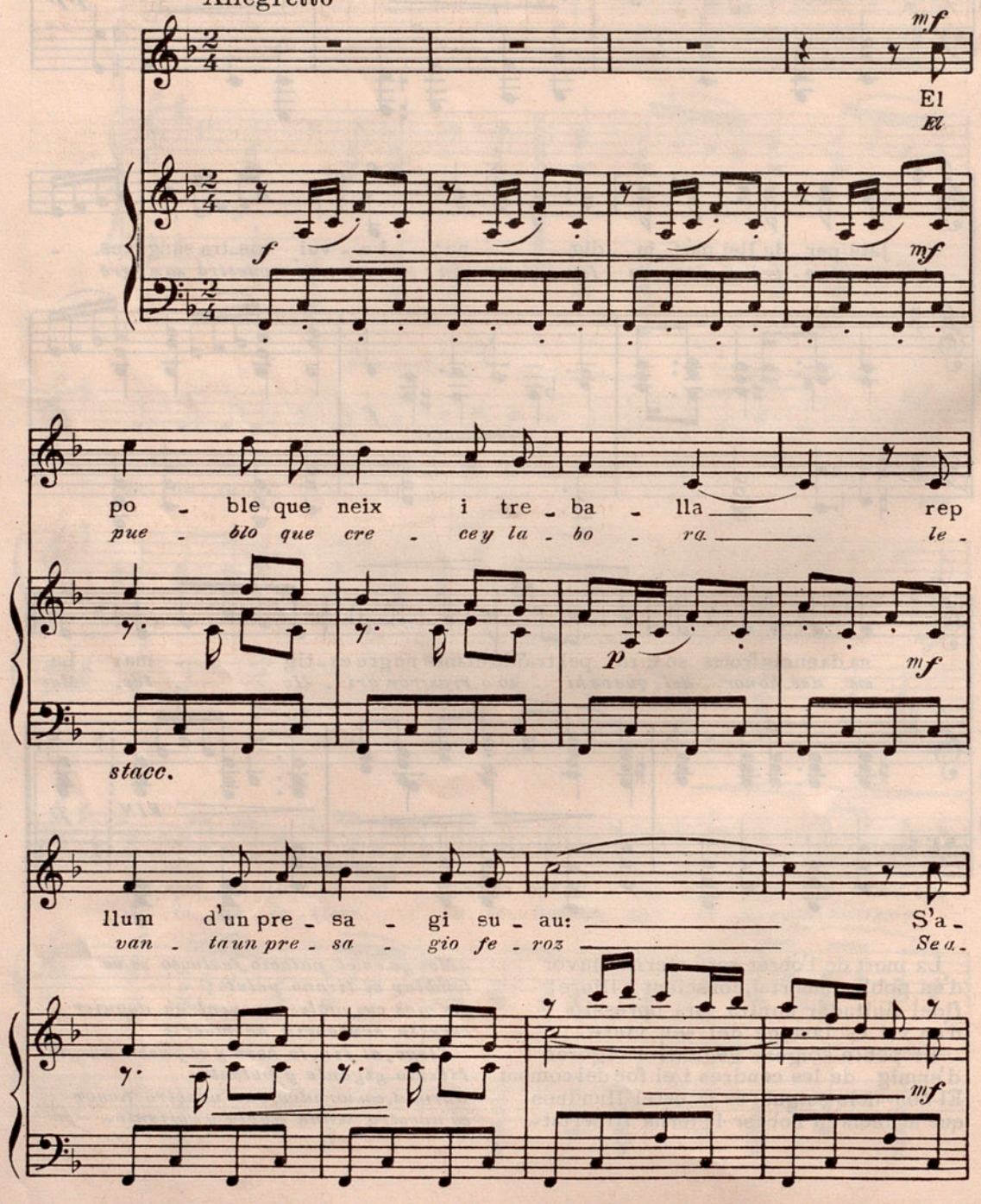


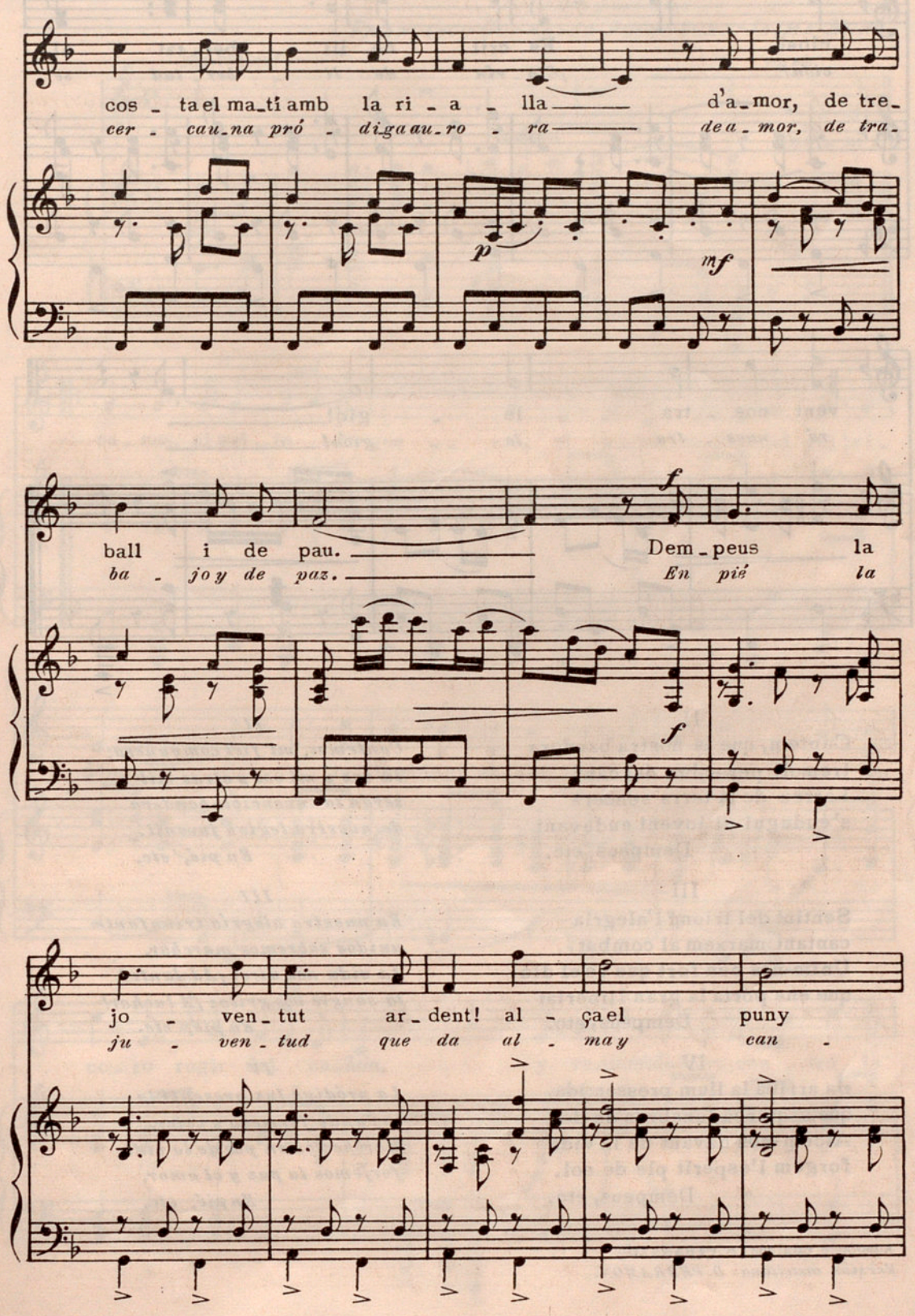
La mort de l'obrer serà eterna llavor
d'un poble inmortal, conscient i lliure;
fidel lluitador contra tota opressiò
d'un vil esclavatge del seu viure.
El poble sorgeix gegantí i vigorós
d'enmig de les cendres i el foc del combat
El nom dels caiguts és ja estel lluminós
que anuncia a l'obrer l'eterna llibertat.

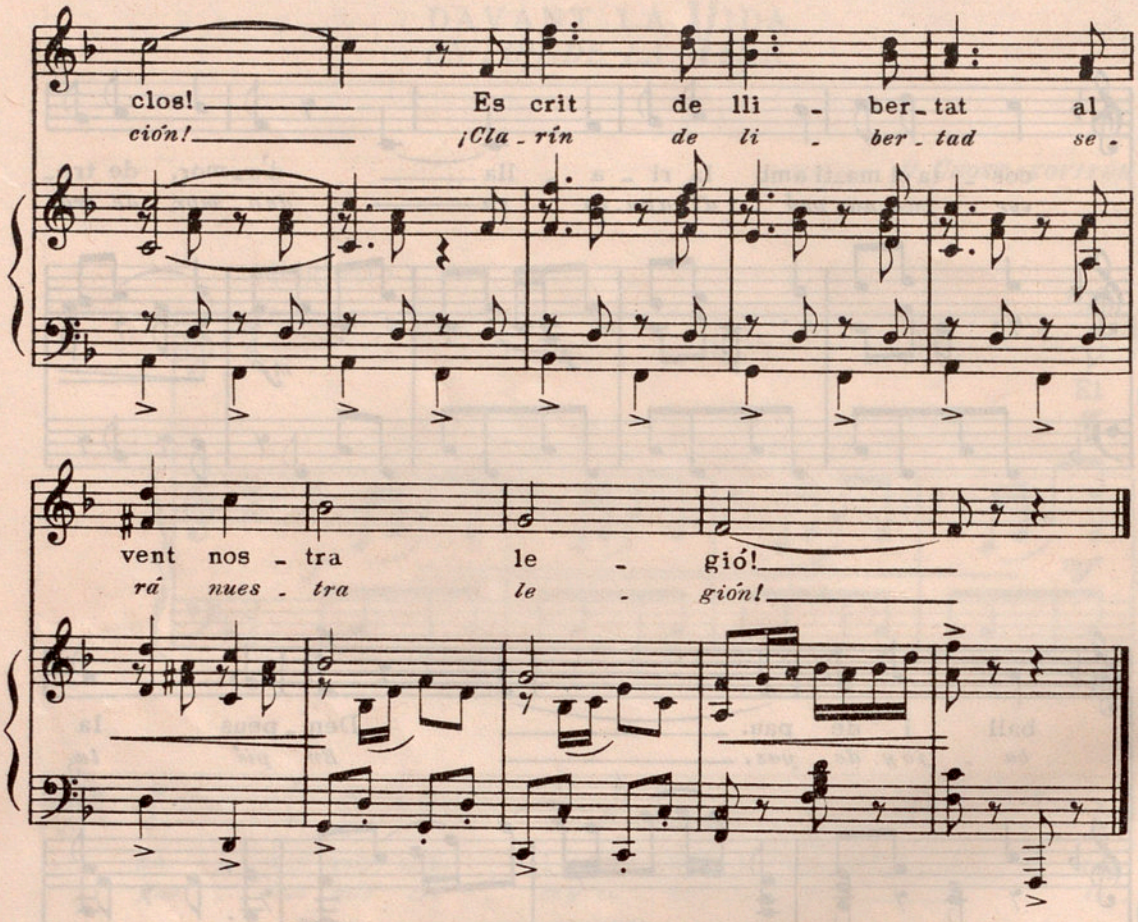
Mas ya en el palacio fastuoso se ve
temblar al tirano pelele;
sus ojos culpables encuentran doquier
escrita sentencia de muerte
Llegó, al fin, la hora y el pueblo surgió
liberto gigante y potente.
Dormid, camaradas, que vuestro honor
es nuestra senda noble y valiente.

DAVANT LA VIDA
EN POS DE LA VIDA

Música: *D. CHOSTAKOVITCH*




cos - ta el ma_ti amb la ri - a - lla d'a_mor, de tre_
cer - cau_na pró - diga au_ro - ra de a_mor, de tra_
p
mf
ball i de pau. Dem_peus la
ba - jo y de paz. En pié la
f
f
jo - ven_tut ar_dent! al - ça el puny
ju - ven_tud que da al - ma y can -



II

Cantem, que la nostra bandera
tremoli per sobre del cant
i arreu de la terra sencera
s'endugui el jovent endavant
Dempeus, etc.

III

Sentint del triomf l'alegria
cantant marxem al combat..
Unim-nos ben fort que ve el dia
que ens porta la gran llibertat
Dempeus, etc.

IV

Ja arriba la llum pressentida
que esquinça tenebres de dol.
Alcem-nos davant de la vida
forgem l'esperit ple de sol.
Dempeus, etc.

II

Cantemos, mi fiel compañera;
tu voz y mi voz y otras mil
serán la invencible bandera
de nuestra legion juvenil.
En pié, etc.

III

En nuestra alegría triunfante
unidos sabremos marchar.
La vida nos dice: ¡Adelante!
la sangre nos grita: ¡A luchar!
En pié, etc.

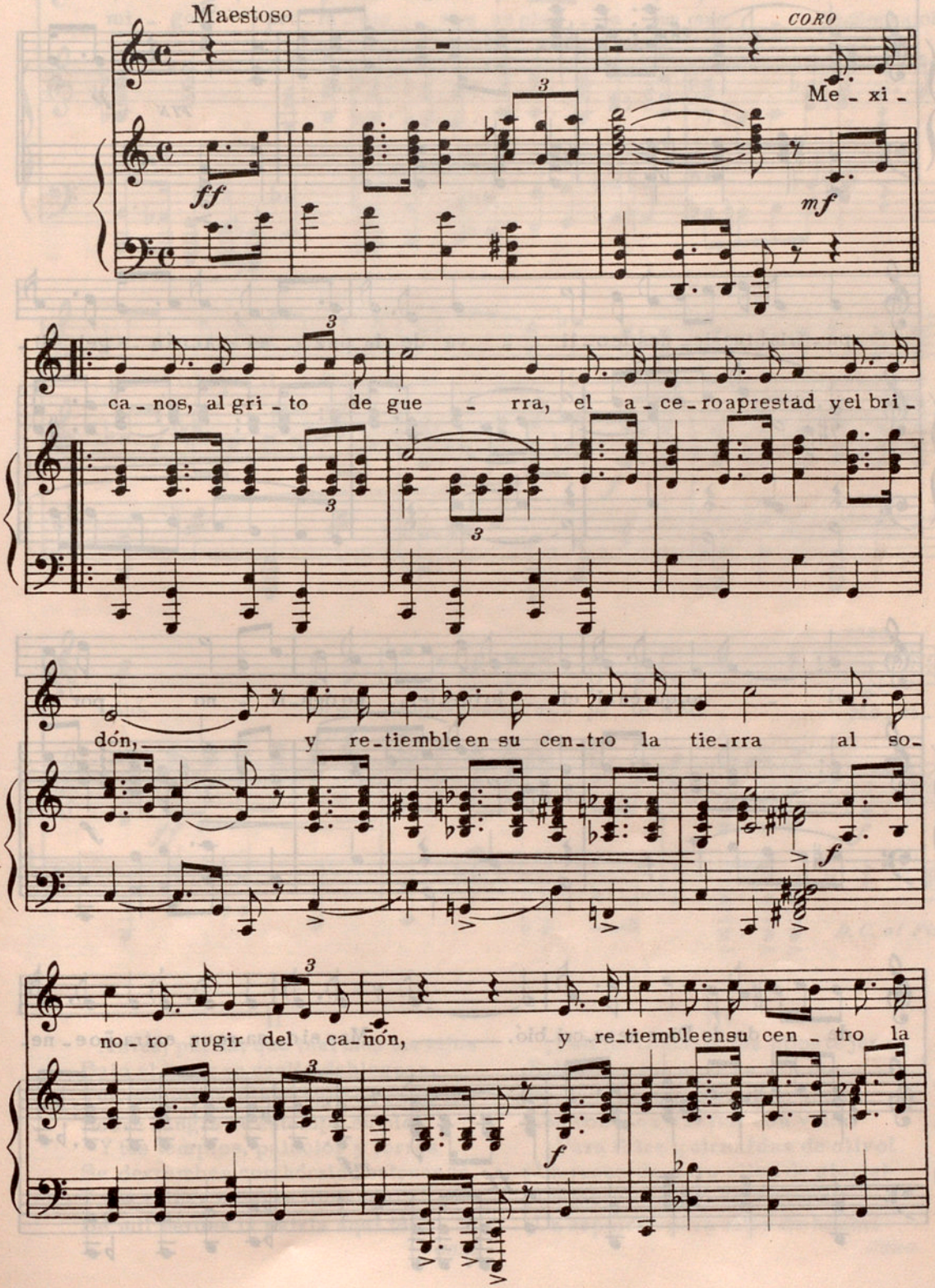
IV

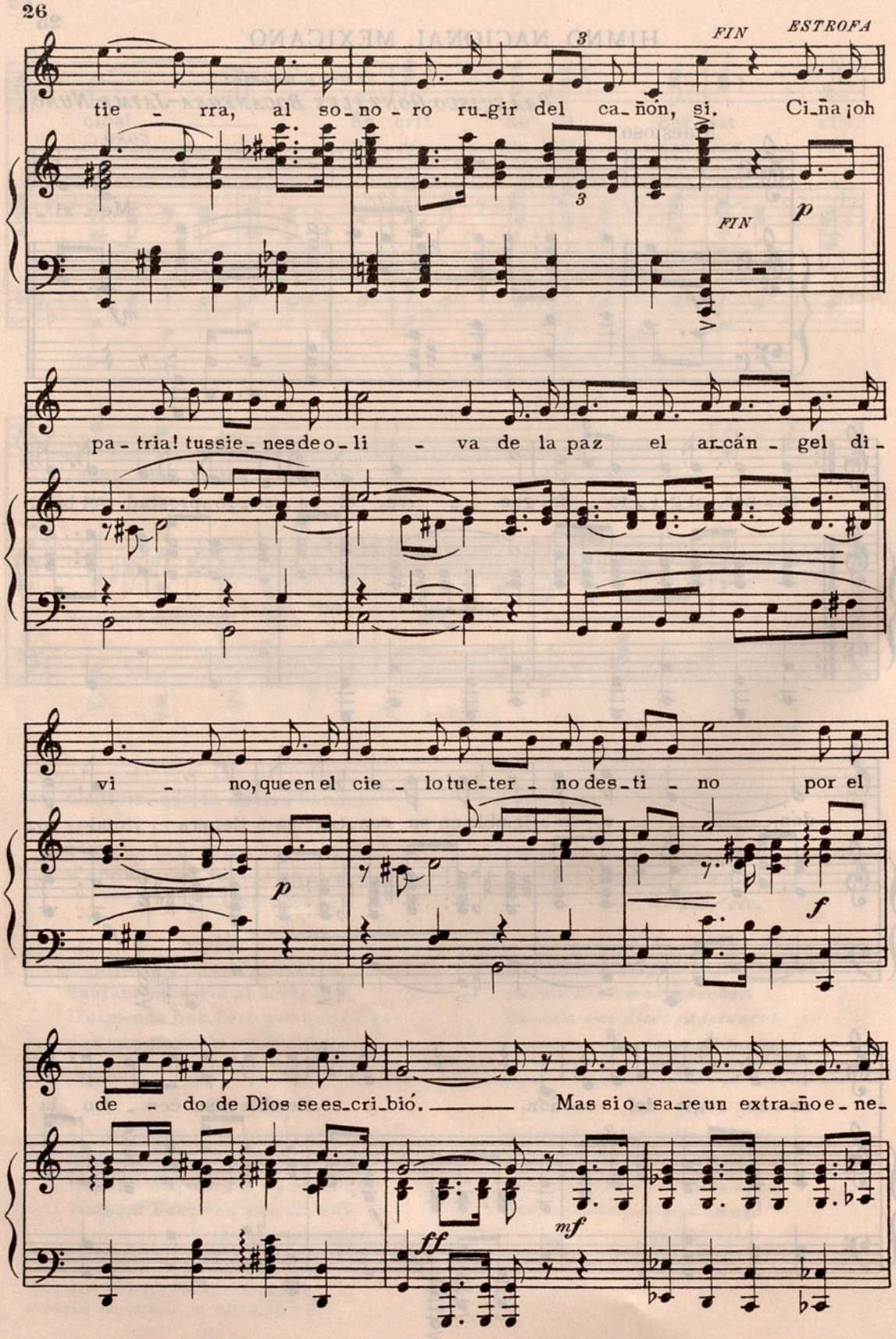
La pródiga luz presentida
infunde firmeza y valor.
Marchemos en pos de la vida,
forjemos la paz y el amor.
En pié, etc.

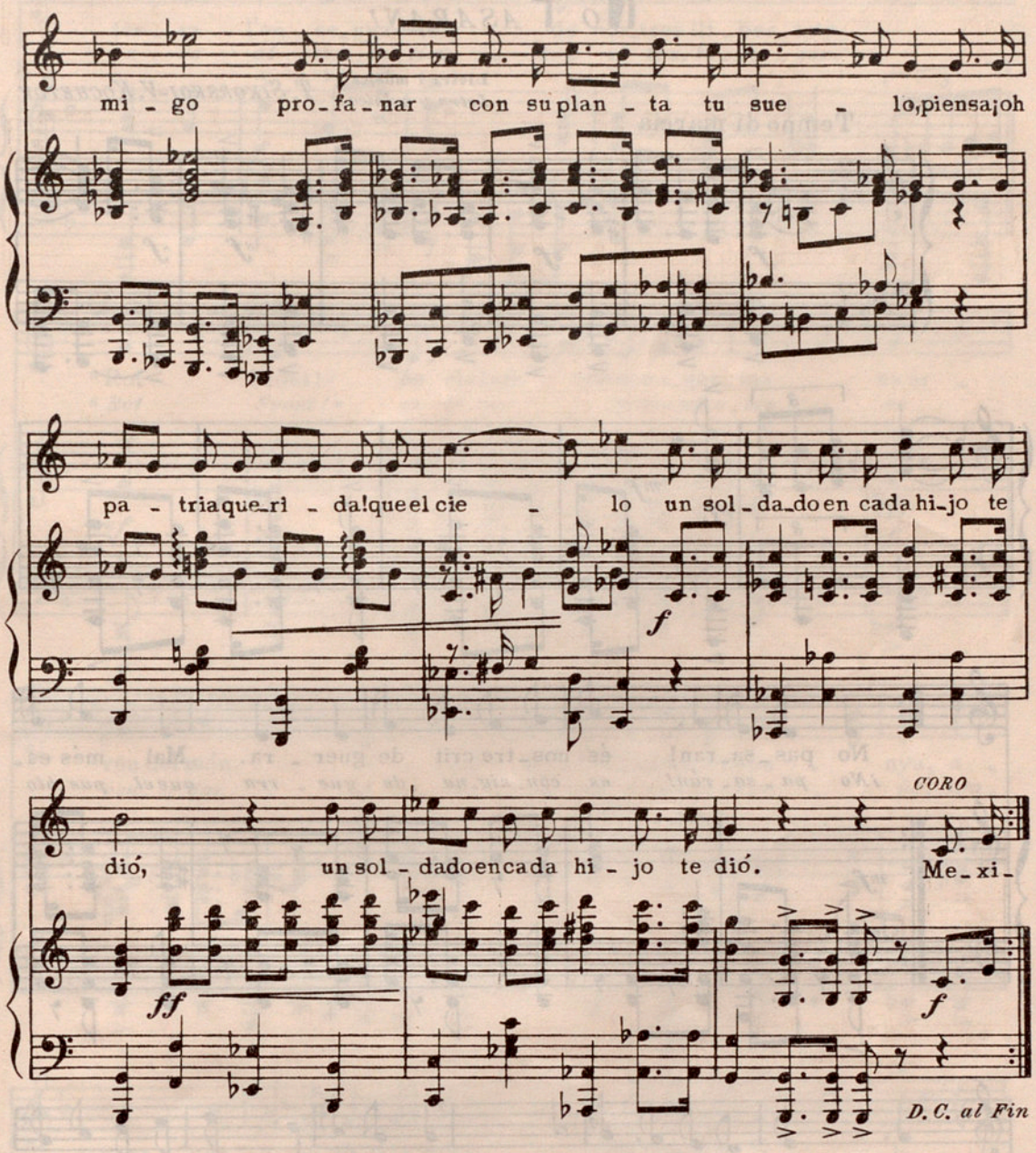
Adaptació catalana: S. PERARNAU.
Versión castellana: D. PERRAMON.

HIMNO NACIONAL MEXICANO

Letra y melodia:
FRANCISCO GONZALEZ BOCANEGRA-JAIME NUNÓ




FIN
ESTROFA
tie - rra, al so - no - ro ru - gir del ca - ñón, si. Ci - ña ¡oh
FIN
p
pa - tria! tus sie - nes de o - li - va de la paz el ar - cán - gel di -
vi - no, que en el cie - lo tu e - ter - no des - ti - no por el
p
f
de - do de Dios se es - cri - bió. Mas si o - sa - re un extra - ño e - ne -
ff
mf



II

Antes, patria, que inermes tus hijos
Bajo el yugo su cuello dobleguen,
Tus campiñas con sangre se rieguen,
Sobre sangre se estampe su pié.
Y tus templos, palacios y torres
Se derrumben con hórrido estruendo
Y sus ruinas existan diciendo:
De mil héroes la patria aquí fué.

CORO

III

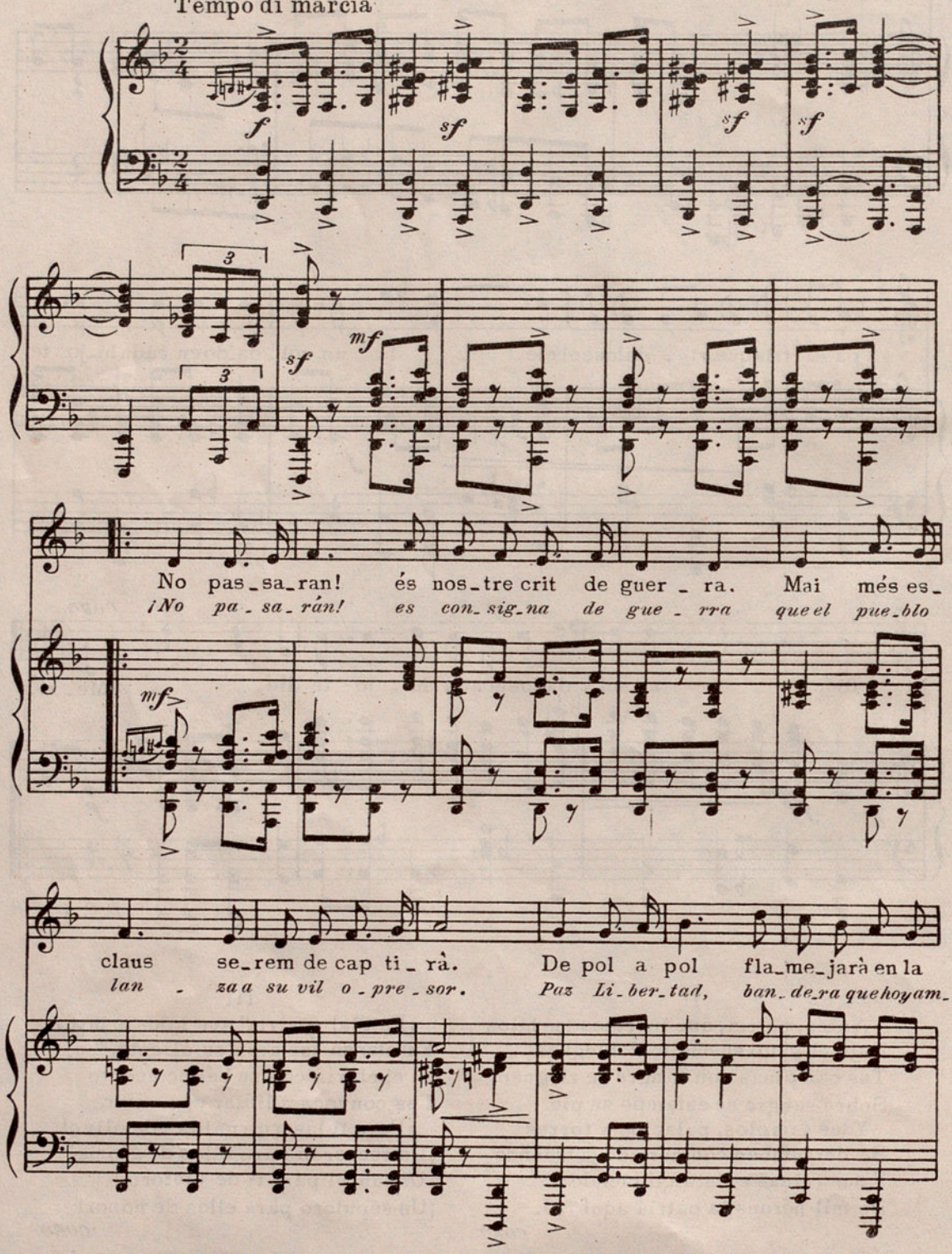
¡Patria! ¡patria! tus hijos te juran
Exhalar en tus aras su aliento,
Si el clarín con su bélico acento
Les convoca a lidiar con valor.
¡Para tí las guirnaldas de olivo!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un laurel para tí de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!

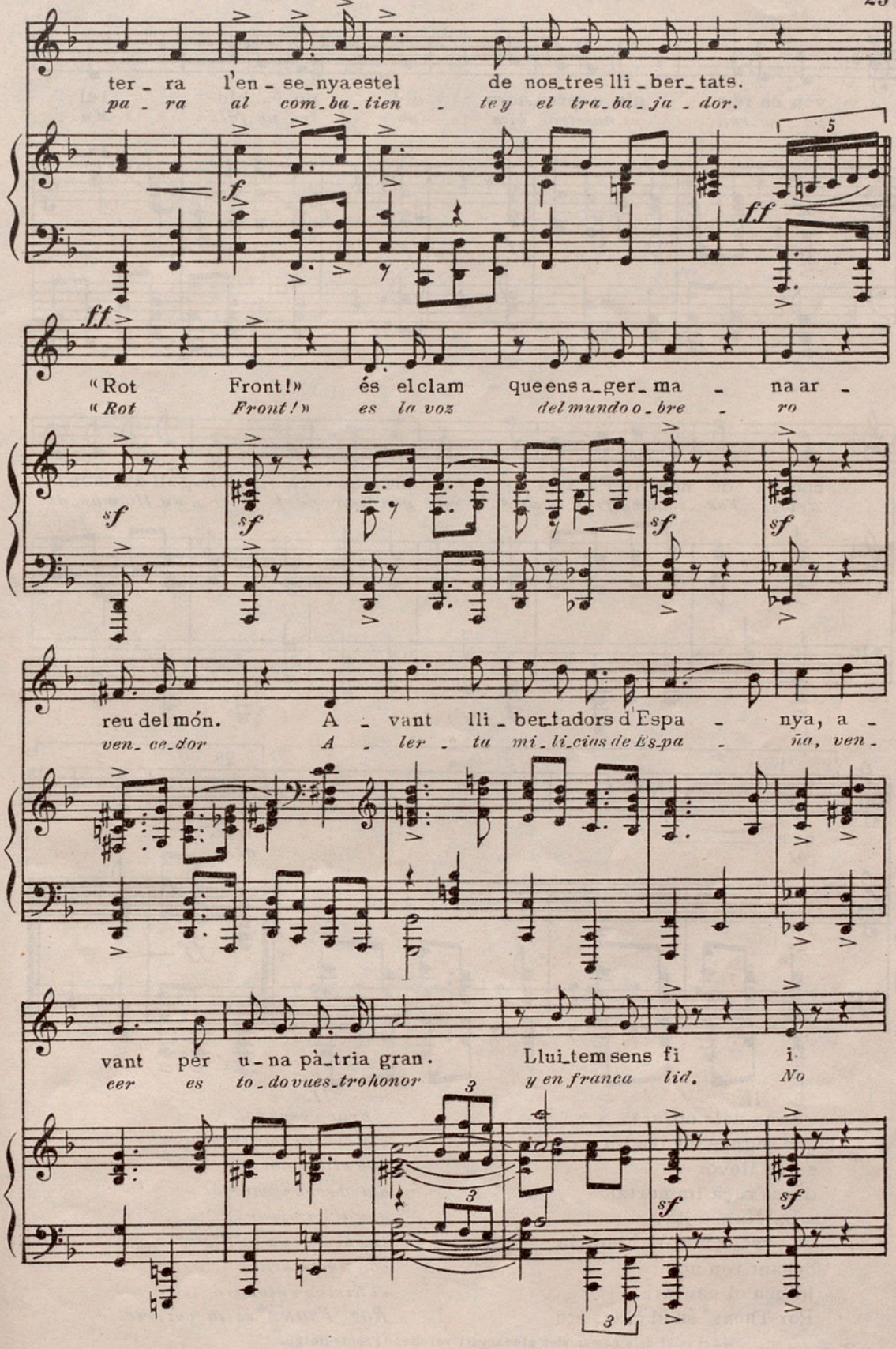
CORO

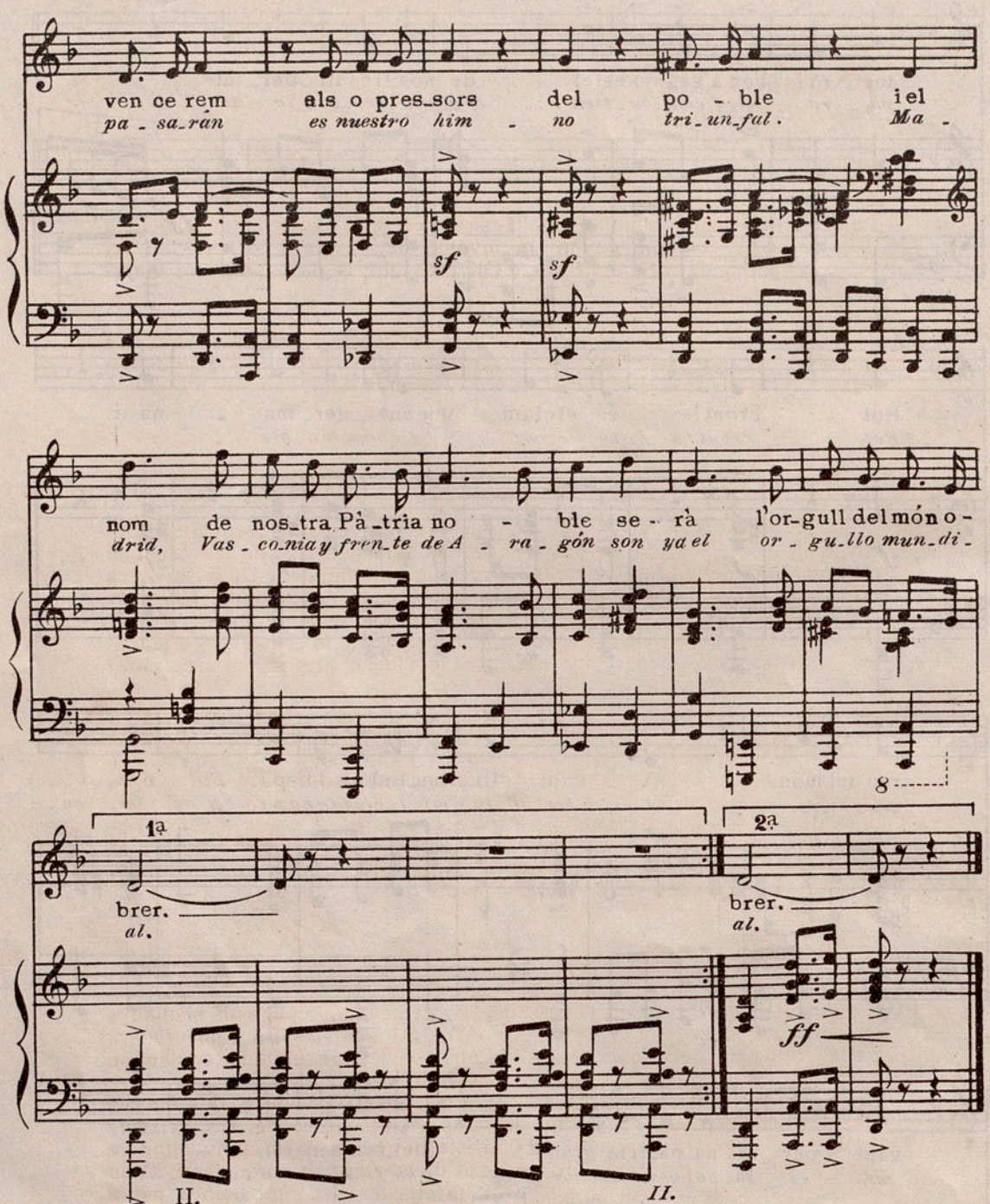
NO PASSARAN!
NO PASARAN!

Lletra i música: *T. SIKORSKOI-V. KOCHETOV*
Letra y música:

Tempo di marcia




ter_ra l'en_se_nya estel de nos_tres lli_ber_tats.
pa_ra al com_ba_tien_te y el tra_ba_ja_dor.
«Rot Front!» és el clam que ens a_ger_ma_na ar_
«Rot Front!» es la voz del mundo o_bre_ro
reu del món. A_vant lli_ber_tadors d'Espa_nya, a_
ven_ce_dor A_ler_ta mi_li_cias de Es_pa_ña, ven_
vant per u_na pà_tria gran. Llui_tem sens fi i
cer es to_do vues_tro honor y en franca lid. No



II.

Sang dels obrers
que regues nostra terra,
seràs llavor
d'una raça immortal.
La Humanitat
bo i recordant la història
besant ton nom
joiosa et cantarà.
Rot Front* és el clau, etc

II.

Bravo español
que luchas por tu gloria
oye el clamor
del obrero inmortal
que al admirar
tus hechos en la Historia
con nuevo ardor
el himno entonará
Rot Front es la voz, etc*

* «Rot Front» és el salut dels comunistes alemanys i vol dir: «Front Roig».
es el saludo de los comunistas alemanes y quiere decir: «Frente Rojo».

COMENTARIS
COMENTARIOS

Pàg. 3 La lletra de l'Himne nacional català es refereix a la lluita d'independència dels pagesos catalans davant la invasió de l'exèrcit castellà del rei Felip IV, comandat pel comte duc d'Olivares que venia a sotmetre Catalunya.

La letra del Himno nacional catalán se refiere a la lucha de independencia de los campesinos catalanes ante la invasión del ejército castellano del rey Felipe IV, mandado por el conde duque de Olivares, quien venía a someter Cataluña.

Pàg. 8 L'Himne anarquista, tal com la Marxa fúnebre (vegeu la pàg. 20), té una llarga i gloriosa història revolucionària i és igualment una de les cançons més populars de les classes treballadores de Polònia, de la Unió Soviètica i de l'Alemanya antifeixista, per les quals és conegut sota el títol de «Varchavianka». Sembla que és obra d'un escriptor polonès, Waclav Sicroszevski, que la compongué el 1884 o el 1885 a la presó de Varsòvia, on va estar reclòs cert temps per la seva filiació al primer partit obrer polonès «El Proletariat».

El Himno anarquista, tal como la Marcha fúnebre (véase pág. 20), tiene una larga y gloriosa historia revolucionaria y es, al mismo tiempo, una de las canciones más populares de las clases trabajadoras de Polonia, la Unión Soviética y la Alemania antifascista, por las cuales es conocido con el título de «Varchavianka». Parece que es obra de un escritor polaco, Waclav Sicroszevski, quien la compuso en 1884 ó 1885 en la cárcel de Varsovia, donde pasó algún tiempo por su afiliación al primer partido obrero polaco «El Proletariado».

Pàg. 14 El títol original d'aquesta cançó, que és dedicada als pagesos alemanys soviètics de la regió del Volga, és «Wolga-Lied». Figura com primera d'una col·lecció de «Cançons de la Pàtria soviètica», editada, en llengua alemanya, pel diari «DEUTSCHE ZENTRAL-ZEITUNG», de Moscú.
El seu autor, Franz Szabó (nat el 1902 a Budapest) és una de les figures més destacades dels joves compositors de la Unió Soviètica. Era deixeble de Kodály, el gran compositor i folklorista hongarès, i és compositor de dos «Quartets» i dos «Trios» de corda; de diverses peces per a piano; d'una «Suite» per a gran orquestra i de molts «Lieder» i composicions per a masses corals. Des del 1927 ha participat activament al moviment revolucionari d'Hongria. Tota la seva producció és d'orientació revolucionària. El 1931 fou obligat a emigrar del seu país; des del 1932 viu i treballa a la U. R. S. S. Les seves cançons de masses són extraordinàriament populars.

*El título original de esta canción es «Wolga-Lied», siendo dedicada a los campesinos alemanes soviéticos de la región del Volga. Figura como primera de una colección de «Canciones de la Patria soviética», editada en lengua alemana, por el diario «*DEUTSCHE ZENTRAL-ZEITUNG*», de Moscú. Su autor, Franz Szabó (nacido en 1902 en Budapest) es una de las figuras más destacadas de los jóvenes compositores de la Unión Soviética. Era discípulo de Kodály, el gran compositor y folklorista húngaro, y es compositor de dos «Cuartetos» y dos «Tríos», de cuerda; de diversas piezas para piano; de una «Suite» sinfónica y de muchas canciones y obras para masas corales. Desde 1927 ha participado activamente en el movimiento revolucionario de Hungría. Toda su producción es de orientación revolucionaria. En 1931 fué obligado a emigrar de su país; desde 1933 vive y trabaja a la U. R. S. S. Sus canciones de masas son extraordinariamente populares.*

Pàg. 28 Des del començament de la nostra guerra civil, l'«Associació de Compositors Soviètics» ha recomanat als seus elements de crear obres dedicades al Front Popular espanyol, l'argument de les quals hauria de constituir una glorificació de la lluita del poble espanyol contra el feixisme nacional i internacional. Els compositors i poetes soviètics han correspost a aquesta crida d'una manera magnífica: han creat més de quaranta cançons, dedicades a la nostra lluita per la llibertat, entre les quals la titulada *No pasaran* és una de les més encertades.

Desde el principio de nuestra guerra civil, la «Asociación de Compositores Soviéticos» ha recomendado a sus elementos la creación de obras dedicadas al Frente Popular español, el argumento de las cuales habría de constituir una glorificación de la lucha del pueblo español contra el fascismo nacional y internacional. Los compositores y poetas soviéticos han correspondido de manera magnífica a este llamamiento: han creado más de cuarenta canciones, dedicadas a nuestra lucha por la libertad, entre las cuales la titulada No passaran *es una de las más acertadas.*

Tallers de Gravat i Estampació de Música d'A. Boileau i Bernasconi; Provença, 285 - Telèfon 75136

Talleres de Grabado y Estampación de Música de A. Boileau y Bernasconi; Provença, 285 - Teléfono 75136

1'50

Secció de Música
BIBLIOTECA DE CATALUNYA

BC Biblioteca de Catalunya

D-CDMGC0

Adq.

CB. 1002154553

Top. 2010-8-C 101120

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
i Mitjans de Comunicació

BC 27

BIBLIOTECA DE CATALUNYA

1002154553

AVIAT SORTIRÀ
PRONTO APARECERÁ

CRI 2

- Himno de Riego
- La Santa Espina
- Comintern
- Fills del Poble
  Hijos del Pueblo
- Cançó del Front Únic
  Canción del Frente Único
- Cançó del S. R. I.
  Canción del S. R. I.
- Cançó de la Revolució xinesa
  Canción de la Revolución china
- La Marsellesa
- Guernikako Arbola
- Las Compañías de Acero

Made in Catalunya

PREU *PRECIO* 1'50 PTS. *PTAS.*